叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 分解(breakdown) 000001

2. 分解(breakdown) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

分解(Breakdown)
第1/2页

['breɪkdaʊn]
BREAKDOWN
分解

分解

[baɪ] ['hɜːrbərt] [diː] . ['kæsəl]
By **HERBERT** **D** **.** **KASTLE**
经过 赫伯特 D . 城堡

作者：赫伯特·D·卡斯尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kaʊəlz]
Illustrated **by** **COWLES**
插图 经过 考尔斯

插图作者：考尔斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] [dʒuːn] - .
Galaxy **Magazine** **June** **1961** **.**
星系 杂志 六月 - .

Galaxy杂志1961年6月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn]
He **didn't** **know** **exactly** **when** **it** **had** **started** **,** **but** **it** **had** **been** **going** **on**
他 没有 知道 确切地 什么时候 它 有 开始 , 但 它 有 到过 去 在
[fɔːr; fər] [wiːks] .
for **weeks** **.**
为了 周 .

他不知道具体是什么时候开始的，但这种情况已经持续好几周了。

['ednə] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [nuː] [haʊs] [tuː] [maɪlz] [pæst] ['duːgənz]
Edna **begged** **him** **to** **see** **the** **doctor** **living** **in** **that** **new** **house** **two** **miles** **past** **Dugan's**
埃德娜 乞求 他 到 看 这 医生 活的 在 那 新的 房子 二 英里 过去的 杜根的
[fɑːrm] ,
farm **,**
农场 ,

埃德娜恳求他去看看住在杜根农场两英里外那栋新房子里的医生。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
but **he** **refused** **.**
但 他 拒绝 .

但他拒绝了。

[hiː; hi] [pɔɪnt] - [blæŋk][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ðæt] [weɪ] — [ɪn][ðə; ði] [hed] !

He	point	-	blank	refused	to	admit	he	was	sick	that	way	—	in	the	head	!
他	观点	-	空白的	拒绝	到	承认	他	曾是	生病的	那	方式	—	在	这	头	!

他断然拒绝承认自己有精神疾病！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [groʊ] [fər'getfl] .

Of	course	,	a	man	could	grow	forgetful	.
的	课程	,	一个	男人	可以	生长	健忘	.

当然，人也会变得健忘。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]

He	had	to	admit	there	were	moments	when	he	had	all	sorts	of
他	有	到	承认	那里	是	时刻	什么时候	他	有	全部	排序	的

[mɪkst] - [ʌp] ['meməriz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

mixed	-	up	memories	and	thoughts	in	his	mind	.
混合	-	向上	回忆	和	想法	在	他的	头脑	.

他不得不承认，有时他的脑海中会涌现出各种混乱的记忆和想法。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [laɪk] [raɪt] [naʊ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] [bɪ'saɪd] ['ednə] ,

And	sometimes	—	like	right	now	,	lying	in	bed	beside	Edna	,
和	有时	—	喜欢	正确的	现在	,	说谎	在	床	旁	埃德娜	,

有时——就像现在，躺在埃德娜身边，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv] [laɪt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [hiː; hi][bɪ'gæn] ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ]

watching	the	first	hint	of	light	touch	the	windows	—	he	began	sweating	with
观看	这	第一的	暗示	的	光	触碰	这	视窗	—	他	开始	出汗	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

当第一缕光线照进窗户时，他开始害怕得冒汗。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , [gʌt] - ['rentʃɪŋ] [fɪr] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪst]

A	horrible	,	gut	-	wrenching	fear	,	all	the	more	horrible	because	it	was	based
一个	可怕	,	肠道	-	扭动	害怕	,	全部	这	更多的	可怕	因为	它	曾是	基于

[ɑːn] ['nʌθɪŋ] .

on	nothing	.
在	没有什么	.

一种可怕的、令人揪心的恐惧，更可怕的是，这种恐惧没有任何依据。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [rʌn] [keɪm] [ə'laɪv] ; [ðə; ði][bɑːrn] ['fɑːloʊd] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

The	chicken	-	run	came	alive	;	the	barn	followed	minutes	later	.
这	鸡	-	跑步	来了	活	;	这	谷仓	随后	分钟	之后	.

鸡舍里顿时热闹起来；几分钟后，鸡棚里也热闹起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃɔːrz] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði] [seɪm] [tʃɔːrz] ['hiːd] [dʌn] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrti] - [wʌn] ['jɪrz] .

There	were	chores	to	do	,	the	same	chores	he'd	done	all	his	forty	-	one	years	.
那里	是	家务	到	做	,	这	相同的	家务	他会	完毕	全部	他的	四十	-	一	年	.

还有一些家务要做，和他过去四十一年里做的家务一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ə'baʊt] [wiːt] [ænd; ənd][kɔːrn] ,

Except	that	now	,	with	the	new	regulations	about	wheat	and	corn	,
除了	那	现在	,	和	这	新的	法规	关于	小麦	和	玉米	,

但现在，随着有关小麦和玉米的新法规出台，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [pætʃ] [tuː; tə][fɑːrm] .

he	had	only	a	vegetable	patch	to	farm	.
他	有	仅有的	一个	蔬菜	修补	到	农场	.

他只有一块菜地可以耕种。

[ʃʊr] , [hiː; hi][gɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [rɪ'meɪn] ['empti] .

Sure	,	he	got	paid	for	letting	the	fields	remain	empty	.
当然	,	他	得到	有薪酬的	为了	出租	这	字段	保持	空的	.

没错，他让田地空置着，也因此拿到了报酬。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ['dɪdnt] [siːm] [raɪt] , [ɔːl] [ðæt] [lænd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] . . . .

But	it	just	didn't	seem	right	,	all	that	land	going	to	waste	.	.	.
但	它	只是	没有	似乎	正确的	,	全部	那	土地	去	到	浪费	.	.	.

但这样下去总觉得不太对劲，那么多土地就这样荒废了……

['deɪvi] .

Davie	.
戴维	.

戴维。

[blɑːnd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ,

Blond	hair	and	a	round	,
金发	头发	和	一个	圆形的	,

金发和圆脸，

[tænd] [feɪs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [iːtʃ] [deɪ] [frʌm; frəm] ['helpɪŋ] [aʊt] ['æftər]

tanned	face	and	strong	arms	growing	stronger	each	day	from	helping	out	after
晒黑的	脸	和	强的	武器	生长	更强	每个	天	从	帮助	出去	后

[skuːl] .

school	.
学校	.

放学后帮忙，让他的脸晒成了小麦色，手臂也越来越强壮。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['ednə] .

He	turned	and	shook	Edna	.
他	转向	和	摇晃	埃德娜	.

他转过身，摇晃了埃德娜。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['deɪvi] ?

"	What	happened	to	Davie	?
"	什么	发生	到	戴维	?

戴维怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , ['mʌmbld] , " [hʌ] ?

"	She	cleared	her	throat	,	mumbled	,	"	Huh	?
"	她	已清除	她	喉	,	喃喃自语	,	"	嗯	?

她清了清嗓子，咕哝道："嗯？"

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [huː] ? "

What	happened	to	who	?	"
什么	发生	到	WHO	?	"

谁发生了什么事?

" [aɪ] [sed] , [wʌt] . . . .

"	I	said	,	what	.	.	.	.
"	我	说	,	什么	.	.	.	.

我说，什么……

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [əˈweɪ] .

"	But	then	it	slipped	away	.
"	但	然后	它	滑倒了	离开	.

但后来它就消失了。

['deɪvi] ?

Davie	?
戴维	?

戴维?

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ['hiːd][hæd; həd][læst] [wiːk] .

No	,	that	was	part	of	a	dream	he'd	had	last	week	.
不	,	那	曾是	部分	的	一个	梦	他会	有	最后的	星期	.

不，那是他上周做的一个梦的一部分。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ednə][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

He	and	Edna	had	no	children	.
他	和	埃德娜	有	不	孩子们	.

他和埃德娜没有孩子。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [fɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][fæst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	the	fear	again	,	and	got	up	fast	to	escape	it	.
他	毛毡	这	害怕	再次	,	和	得到	向上	快速地	到	逃脱	它	.

他再次感到恐惧，赶紧起身逃离。

['ednə]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪt] [left][ðə; ði][bed] .

Edna	opened	her	eyes	as	soon	as	his	weight	left	the	bed	.
埃德娜	打开	她	眼睛	作为	很快	作为	他的	重量	左边	这	床	.

当他离开床铺的那一刻，埃德娜立刻睁开了眼睛。

" [laɪk] ['hɑːtˌkeɪks][fɔːr; fər] ['brekfəst] ? "

"	Like	hotcakes	for	breakfast	?	"
"	喜欢	热销商品	为了	早餐	?	"

“早餐想吃热煎饼吗？”

" [egz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Eggs	,	"	he	said	.
"	鸡蛋	,	"	他	说	.

“鸡蛋，”他说。

" ['beɪkən] .

"	Bacon	.
"	熏肉	.

“熏肉。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] .

"	And	then	,	seeing	her	face	change	,	he	remembered	.
"	和	然后	,	看到	她	脸	改变	,	他	记得	.

“然后，看到她脸色变了，他想起来了。”

" [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Course	,	"	he	muttered	.
"	课程	,	"	他	低声说道	.

“当然，”他咕哝道。

" [kɑːnt] [hæv; həv]['beɪkən] .

"	Can't	have	bacon	.
"	不能	有	熏肉	.

“不能吃培根。”

['ræʃənd] .

Rationed	.
配给	.

配给。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [naʊ] .

"	She	was	fully	awake	now	.
"	她	曾是	完全	醒	现在	.

她现在已经完全清醒了。

" [ɪf] [juːd] ['oʊnli][goʊ] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmɪŋ] , ['hæri] .

"	If	you'd	only	go	see	Dr	.	Hamming	,	Harry	.
"	如果	你会	仅有的	去	看	博士	.	汉明	,	哈里	.

“哈里，你要是能去看看哈明医生就好了。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃeˌkʌp] .

Just	for	a	checkup	.
只是	为了	一个	清理	.

只是做个检查。

[ɔ:r][let][ˌem 'i:][kɔ:l][hɪm; ɪm]

Or	**let**	**me**	**call**	**him**
或者	让	我	称呼	他

或者让我叫他

[soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] — "

so	**he**	**could**	**—**	**"**
所以	他	可以	—	"

所以他可以——"

" [ju:; jʊ][stɑ:p] [ðæt] !

"	**You**	**stop**	**that**	**!**
"	你	停止	那	!

你住手!

[ju:; jʊ][stɑ:p] [ðæt] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [gʊd] !

You	**stop**	**that**	**right**	**now**	**,**	**and**	**for**	**good**	**!**
你	停止	那	正确的	现在	,	和	为了	好的	!

你立刻停止这种行为，永远停止!

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['dɑ:ktɚz] .

I	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**no**	**more**	**about**	**doctors**	**.**
我	不	想	到	听到	不	更多的	关于	医生	.

我不想再听到任何关于医生的事。

[aɪ][get][leɪd][ʌp] , [aɪl] [kɔ:l][wʌn] .

I	**get**	**laid**	**up**	**,**	**I'll**	**call**	**one**	**.**
我	得到	铺设	向上	,	患病的	称呼	一	.

我躺下了，我会打电话叫一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ðæt] ['hæmɪŋ] [hu:] [aɪ] [eint] ['nevər] [si:n] [ɪn][maɪ][laɪf] !

And	**it**	**won't**	**be**	**that**	**Hamming**	**who**	**I**	**ain't**	**never**	**seen**	**in**	**my**	**life**	**!**
和	它	惯于	是	那	汉明	WHO	我	不是	绝不	已见	在	我的	生活	!

而且肯定不是我这辈子都没见过的那个汉明!

['itl] [bi:; bi] - , [hu:] [tʊk] - [ˌju: 'es][ænd; ənd] [brɔ:t] ['aʊər; ɑ:r][sʌn]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld]

It'll	**be**	**Timkins**	**,**	**who**	**took**	**care'n**	**us**	**and**	**brought**	**our**	**son**	**into**	**the**	**world**
它将	是	-	,	WHO	采取	-	我们	和	带来	我们的	儿子	进入	这	世界

[ænd; ənd] . . . .

and	**.**	**.**	**.**	**.**
和	.	.	.	.

是蒂姆金斯照顾我们，把我们的儿子带到这个世界上.....

" [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi]['ri:əlaɪzd]['hi:d] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['kreɪzi] [ə'gen] .

"	**She**	**began**	**to**	**cry**	**,**	**and**	**he**	**realized**	**he'd**	**said**	**something**	**crazy**	**again**	**.**
"	她	开始	到	哭	,	和	他	已实现	他会	说	某物	疯狂的	再次	.

"她开始哭泣，他这才意识到自己又说了些疯话。"

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][sʌn] , ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] .

They	**had**	**no**	**son**	**,**	**never**	**had**	**a**	**son**	**.**
他们	有	不	儿子	,	绝不	有	一个	儿子	.

他们没有儿子，也从来没有儿子。

[ænd; ənd] - — ['hi:d][daɪd][ænd; ənd] [ðeid] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] .

And	**Timkins**	**—**	**he'd**	**died**	**and**	**they'd**	**gone**	**to**	**his**	**funeral**	**.**
和	-	—	他会	死亡	和	他们会	已消失	到	他的	葬礼	.

蒂姆金斯去世了，他们去参加了他的葬礼。

[ɔ:r][soʊ]['ednə] [sed] .

Or	**so**	**Edna**	**said**	**.**
或者	所以	埃德娜	说	.

埃德娜是这么说的。

[hiː; hi] [hɪm'self] [dʒʌst] ['kudnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	himself	just	couldn't	remember	it	.
他	他自己	只是	不能	记住	它	.

他自己就是想不起来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	went	to	the	bed	and	sat	down	beside	her	.
他	去	到	这	床	和	卫星	向下	旁	她	.

他走到床边，在她身边坐了下来。

" ['sɑːri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

"对不起。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [hæd; həd] .

That	was	just	a	dream	I	had	.
那	曾是	只是	一个	梦	我	有	.

那只是我做的一个梦。

[aɪm] [stɪl] [hæf] [ə'sliːp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I'm	still	half	asleep	this	morning	.
我是	仍然	一半	睡着了	这	早晨	.

我今天早上还半睡半醒。

['kudnt] [fɔːl] [ɔːf] [læst] [naɪt] , [nɑːt] [tɪl] ['riːəl] [leɪt] .

Couldn't	fall	off	last	night	,	not	till	real	late	.
不能	落下	离开	最后的	夜晚	,	不是	直到	真实的	晚的	.

昨晚一直到很晚都没能摔下来。

[ges] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ]

Guess	I'm	a	little	nervous	,	what	with	all	the	new	regulations	and	not	working
猜测	我是	一个	小的	紧张的	,	什么	和	全部	这	新的	法规	和	不是	在职的

['regjələr] .

regular	.
常规的	.

我有点紧张，毕竟出台了这么多新规定，而且工作也不规律。

[aɪ] ['nevər] [ment] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] .

I	never	meant	we	had	a	son	.
我	绝不	意思是	我们	有	一个	儿子	.

我从没想过我们会有个儿子。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðen] , ['hoʊpɪŋ] [ʃiːd] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['hiːd] [daɪd] [ɔːr]

"	He	waited	then	,	hoping	she'd	say	they	had	had	a	son	,	and	he'd	died	or
"	他	等待	然后	,	希望	棚	说	他们	有	有	一个	儿子	,	和	他会	死亡	或者

[gɔːn] [ə'weɪ] .

gone	away	.
已消失	离开	.

"他当时就等着，希望她会说他们有个儿子，而他已经去世或离开了。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

But	of	course	she	didn't	.
但	的	课程	她	没有	.

但她当然没有。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [wɑːʃt] .

He	went	to	the	bathroom	and	washed	.
他	去	到	这	浴室	和	洗过	.

他去了洗手间洗漱。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

By	the	time	he	came	to	the	kitchen	,
经过	这	时间	他	来了	到	这	厨房	,

当他来到厨房时，

['ednə] [hæd; həd] ['hɑːtˌkeɪks] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] .

Edna	had	hotcakes	on	a	plate	and	coffee	in	a	cup	.
埃德娜	有	热销商品	在	一个	盘子	和	咖啡	在	一个	杯子	.

埃德娜盘子里放着热乎乎的煎饼，杯子里装着咖啡。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] .

He	sat	down	and	ate	.
他	卫星	向下	和	吃	.

他坐下来吃饭。

[pɑːrt] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [miːl] , [hiː; hi] [pɔːzd] .

Part	way	through	the	meal	,	he	paused	.
部分	方式	通过	这	一顿饭	,	他	暂停	.

吃饭吃到一半，他停了下来。

" [gɑːt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [miːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Got	an	awful	craving	for	meat	,	"	he	said	.
"	得到	一个	可怕	渴望	为了	肉	,	"	他	说	.

"我特别想吃肉，"他说。

" ['gɑːddæm] [ðoʊz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] !

"	Goddam	those	rations	!
"	该死的	那些	口粮	!

"该死的口粮！"

[mæn] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] ['bʊtʃər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ! "

Man	can't	even	butcher	his	own	stock	for	his	own	table	!	"
男人	不能	甚至	屠夫	他的	自己的	库存	为了	他的	自己的	桌子	!	"

一个人连自己餐桌上的牲畜都宰不出来！

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pleɪkeɪtɪŋli] .

"	We're	having	meat	for	lunch	,	"	she	said	placatingly	.
"	是	拥有	肉	为了	午餐	,	"	她	说	安抚地	.

"我们午饭吃肉，"她安抚道。

" [naɪs] [kʌt] [ʌv; əv] ['mʌlti] - [proʊ] . "

"	Nice	cut	of	multi	-	pro	.	"
"	好的	切	的	多	-	专业	.	"

"多专业版剪辑得不错。"

" ['mʌlti] - [proʊ] , " [hiː; hi] [skɔft] .

"	Multi	-	pro	,	"	he	scoffed	.
"	多	-	专业	,	"	他	嘲笑	.

"多面手，"他嗤之以鼻。

" [gɑːd] [noʊz] [wɒts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	God	knows	what's	in	it	.
"	上帝	知道	是什么	在	它	.

天知道里面有什么。

[laɪk] [spæm] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['graɪndər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [beɪkt] ['ɪntuː] [slæbz] .

Like	spam	put	through	a	grinder	a	hundred	times	and	then	baked	into	slabs	.
喜欢	垃圾邮件	放	通过	一个	磨床	一个	百	时代	和	然后	烘焙	进入	板	.

就像把午餐肉用研磨机研磨一百次，然后烤成片状一样。

[kɑːnt] ['hɑːrdli] [teɪst] ['eni] [miːt] [ðer; ðər] . "

Can't	hardly	taste	any	meat	there	.	"
不能	几乎	品尝	任何	肉	那里	.	"

几乎尝不出肉味。

" [wel] , [wiː; wi][gɑːt][noʊ] [tʃɔɪs] .
" Well , we got no choice .
" 出色地 , 我们 得到 不 选择 .

“好吧，我们别无选择。”

['kʌntriːz] [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
Country's on emergency rations .
该国的 在 紧急情况 口粮 .

全国实行紧急配给制。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kraɪsɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The current crisis , you know .
这 当前的 危机 , 你 知道 .

你知道，就是现在这场危机。

" [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
" The way she said it irritated him .
" 这 方式 她 说 它 受刺激 他 .

她说话的方式让他很恼火。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skrɪptʃər] ;
Like it was Scripture ;
喜欢 它 曾是 圣经 ;

就像圣经一样；

[laɪk] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['kwestʃən] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dæmd] [tuː; tə] [hel] .
like no one could question one word of it without being damned to Hell .
喜欢 不 一 可以 问题 一 单词 的 它 没有 存在 该死的 到 地狱 .

仿佛任何人都不能质疑其中任何一个字，否则就会被打入地狱。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [went] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .
He finished quickly and without speaking went on out to the barn .
他 完成的 迅速地 和 没有 请讲 去 在 出去 到 这 谷仓 .

他很快做完了，一言不发地走向谷仓。

[hiː; hi] [milkt] [ænd; ənd] ['kɜːrid] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [kliːnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] [dʌn]
He milked and curried and fed and cleaned , and still was done
他 挤奶 和 咖喱 和 美联储 和 已清洗 , 和 仍然 曾是 完毕
[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] .
inside of two hours .
里面 的 二 小时 .

他挤奶、煮咖喱、喂食、打扫卫生，两个小时之内就全部完成了。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [hed] [daʊn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [heɪ] - [struːn] [flɔːr] .
Then he walked slowly , head down , across the hay - strewn floor .
然后 他 步行 缓慢地 , 头 向下 , 穿过 这 干草 - 散落的 地面 .

然后他低着头，慢慢地走过铺满干草的地面。

[hiː; hi] [stɑːpt] ,
He stopped ,
他 停止 ,

他停了下来，

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][poʊl][ɔːr] [biːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə]
put out his hand as if to find a pole or beam that was too familiar to
放 出去 他的 手 作为 如果 到 寻找 一个 极 或者 光束 那 曾是 也 熟悉的 到
[rɪ'kwaɪər] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
require raising his eyes ,
要求 提高 他的 眼睛 ,

他伸出手，仿佛要找到一根太过熟悉的杆子或梁柱，以至于无需抬头就能看到。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	almost	fell	as	he	leaned	in	that	direction	.
和	几乎	跌倒	作为	他	倾斜	在	那	方向	.

他朝那个方向倾斜时差点摔倒。

[riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ['æftər][ə; eɪ] ['saɪdwərd] ['stægərɪŋ] ['ʃʌf(ə)l] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

Regaining	his	balance	after	a	sideward	staggering	shuffle	,	he	looked	around	,
恢复	他的	平衡	后	一个	横向	令人震惊	洗牌	,	他	看起来	大约	,

['stɑːrtld] .

startled	.
惊慌	.

他踉跄地侧身挪动了一下，才重新站稳，然后惊愕地环顾四周。

" [waɪ] , [ðɪs] [eint] [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd][maɪ][bɑːrn] . . . .

"	Why	,	this	ain't	the	way	I	had	my	barn	.	.	.	.
"	为什么	,	这	不是	这	方式	我	有	我的	谷仓	.	.	.	.

“哎呀，我的谷仓可不是这样的……”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	He	heard	his	own	voice	,	and	stopped	.
"	他	听到	他的	自己的	嗓音	,	和	停止	.

他听到自己的声音，停了下来。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sensləs] ['pænɪk] .

He	fought	the	flash	of	senseless	panic	.
他	战斗	这	闪光	的	无意义的	恐慌	.

他努力压制住那股毫无意义的恐慌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['hiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɑːrn] [bɪlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Of	course	this	was	the	way	he'd	had	his	barn	built	,	because	it	was
的	课程	这	曾是	这	方式	他会	有	他的	谷仓	建造	,	因为	它	曾是

[hɪz; ɪz][bɑːrn] !

his	barn	!
他的	谷仓	!

当然，这是他自己建造谷仓的方式，因为那是他的谷仓！

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hɑːrd][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] , " [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pætʃ] .

He	rubbed	his	hard	hands	together	and	said	aloud	,	"	Get	down	to	the	patch	.
他	摩擦	他的	难的	双手	一起	和	说	大声	,	"	得到	向下	到	这	修补	.

他搓着粗糙的双手，大声说道：“到田里去。”

[ðem; ðəm][tə'meɪtoʊz] [niːd] ['fɜːrtəlaɪzər][fɔːr; fər] [tæŋ] .

Them	tomatoes	need	fertilizer	for	tang	.
他们	西红柿	需要	肥料	为了	唐	.

这些番茄需要施肥才能更有味道。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	He	walked	outside	and	took	a	deep	breath	.
"	他	步行	外部	和	采取	一个	深的	气息	.

他走到外面，深吸了一口气。

[er] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Air	was	different	,	wasn't	it	?
空气	曾是	不同的	,	不是	它	?

空气不一样了，对吧?

[swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [kliːn] , [laɪk] ['kʌntri] [er] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd]

Sweet	and	pure	and	clean	,	like	country	air	always	was	and	always	would
甜的	和	纯的	和	干净的	,	喜欢	国家	空气	总是	曾是	和	总是	会

[biː; bi] ;

be	;
是	;

甜美、纯净、清爽，就像乡村的空气一直以来那样，也将永远那样；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['dɪfrənt] ['sʌmhaʊ] .
but **still** **,** **different** **somehow** **.**
但 仍然 , 不同的 不知何故 .

但无论如何，还是有所不同。

['meɪbi] ['ʃɑːrpər] .
Maybe **sharper** **.**
或许 更锐利 .

或许更锐利一些。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ðə; ði][wɜːrd] ?
Or **was** **sharp** **the** **word** **?**
或者 曾是 锋利的 这 单词 ?

或者用"尖锐"这个词更准确?

['meɪbi] . . . .
Maybe **.** **.** **.** **.**
或许 . . . .

或许....

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , [pæst][ðə; ði][pɪg] - [pen] — ['hiːd][hæd; həd] [twelv] [pɪgz] ,
He **went** **quickly** **across** **the** **yard** **,** **past** **the** **pig** **-** **pen** **—** **he'd** **had** **twelve** **pigs** **,**
他 去 迅速地 穿过 这 院子 , 过去的 这 猪 - 笔 — 他会 有 十二 猪 ,
['hædnt][hiː; hi] ?
hadn't **he** **?**
之前没有 他 ?

他快步穿过院子，经过猪圈——他养了十二头猪，不是吗?

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][hæf] - ['eɪkər] [trʌk] [fɑːrm] [leɪ]
Now **he** **had** **four** **—** **behind** **the** **house** **to** **where** **the** **half** **-** **acre** **truck** **farm** **lay**
现在 他 有 四 — 在后面 这 房子 到 在哪里 这 一半 - 英亩 卡车 农场 躺
['griːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
greening **in** **the** **sun** **.**
绿化 在 这 太阳 .

现在他有四个——房子后面是半英亩的菜园，在阳光下绿意盎然。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] .
He **got** **to** **work** **.**
他 得到 到 工作 .

他开始工作。

['sʌmtaɪm] ['leɪtər] , ['ednə] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Sometime **later** **,** **Edna** **called** **to** **him** **.**
有时 之后 , 埃德娜 称为 到 他 .

过了一会儿，埃德娜叫住了他。

" [dɪ'lɪvəri] [læst] [naɪt] , ['hæri] .
" **Delivery** **last** **night** **,** **Harry** **.**
" 送货 最后的 夜晚 , 哈里 .

"哈里，昨晚就送到了。"

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] .
I **took** **some** **.**
我 采取 一些 .

我拿了一些。

[pɪk] [ʌp] [rest] ? "
Pick **up** **rest** **?** **"**
挑选 向上 休息 ? "

休息一下?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Yes	,	"	he	shouted	.
"	是的	,	"	他	喊叫	.

"是的！"他喊道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

She	disappeared	.
她	消失	.

她失踪了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

He	walked	slowly	back	to	the	house	.
他	步行	缓慢地	后退	到	这	房子	.

他缓缓地走回了房子。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [bɪn] , ,

As	he	came	into	the	front	yard	,	moving	toward	the	road	and	the	supply	bin
作为	他	来了	进入	这	正面	院子	,	移动	朝向	这	路	和	这	供应	垃圾桶

他走进前院，朝着马路和物资箱走去，

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

something	occurred	to	him	.
某物	发生	到	他	.

他突然想到了什么。

[ðə; ði][kɑːr] .

The	car	.
这	车	.

那辆车。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɛvi] [ɪn] . . .

He	hadn't	seen	the	old	Chevvy	in	.	.	.
他	之前没有	已见	这	老的	雪佛兰	在	.	.	.

他之前没见过那辆老雪佛兰.....

[haʊ] [lɔːŋ] ?

how	long	?
如何	长的	?

多久?

['ɪtəd][biː; bi][naɪs][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] [taʊn] , [siː] [ə; eɪ] ['muːvi] , ['meɪbi] [hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['bɪrz] .

It'd	be	nice	to	take	a	ride	to	town	,	see	a	movie	,	maybe	have	a	few	beers	.
它会	是	好的	到	拿	一个	骑	到	镇	,	看	一个	电影	,	或许	有	一个	很少	啤酒	.

开车去镇上逛逛，看场电影，喝几杯啤酒，应该挺不错的。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði]['træv(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

It	was	against	the	travel	regulations	.
它	曾是	反对	这	旅行	法规	.

这违反了旅行规定。

[hi:; hi] ['kudnt] [goʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][wɔ:lt][ænd; ənd]['glɔ:riə] [ʃæŋks] - [pleɪs] .

He	couldn't	go	further	than	Walt	and	Gloria	Shanks	'	place	.
他	不能	去	更远	比	沃尔特	和	格洛丽亚	香克	-	地方	.

他最远也只能走到沃尔特和格洛丽亚·尚克斯家那里。

[ðeɪ] ['kudnt] [goʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

They	couldn't	go	further	than	his	.
他们	不能	去	更远	比	他的	.

他们不可能比他走得更远。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] ['ræʃənɪŋ] .

And	the	gas	rationing	.
和	这	气体	配给	.

还有天然气配给制。

[bɪ'saɪdz] , ['hi:d][soʊld][ðə; ði][kɑ:r] , ['hædnt][hi:; hi] ?

Besides	,	he'd	sold	the	car	,	hadn't	he	?
除了	,	他会	卖	这	车	,	之前没有	他	?

此外，他不是已经把车卖掉了吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['træktər] [ʃed] .

Because	it	was	no	use	to	him	lying	in	the	tractor	shed	.
因为	它	曾是	不	使用	到	他	说谎	在	这	拖拉机	棚	.

因为躺在拖拉机棚里对他来说没有任何用处。

[hi:; hi] [wɜ:rl] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][left] .

He	whirled	,	staring	out	across	the	fields	to	his	left	.
他	旋转	,	凝视	出去	穿过	这	字段	到	他的	左边	.

他猛地转身，目光投向左侧的田野。

[waɪ] , [ðə; ði]['træktər] [ʃed] [hæd; həd] [stʊd] [dʒʌst] ['fɪfti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] !

Why	,	the	tractor	shed	had	stood	just	fifty	feet	from	the	house	!
为什么	,	这	拖拉机	棚	有	站立	只是	五十	脚	从	这	房子	!

原来，拖拉机棚离房子只有五十英尺远!

[noʊ] , ['hi:d][tɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

No	,	he'd	torn	it	down	.
不	,	他会	撕裂	它	向下	.

不，他把它拆掉了。

[ðə; ði]['træktər][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , ['bi:ɪŋ] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [ænd; ənd][ɔ:l] .

The	tractor	was	in	town	,	being	overhauled	and	all	.
这	拖拉机	曾是	在	镇	,	存在	大修	和	全部	.

那台拖拉机当时在城里，正在进行大修。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd][ju:z][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

He	was	leaving	it	there	until	he	had	use	for	it	.
他	曾是	离开	它	那里	直到	他	有	使用	为了	它	.

他把它放在那里，等以后需要的时候再用。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][roʊd] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θrɑ:b] .

He	went	on	toward	the	road	,	his	head	beginning	to	throb	.
他	去	在	朝向	这	路	,	他的	头	开始	到	搏动	.

他继续朝马路走去，头痛欲裂。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['hɑ:rdli] [sɪk] [æt; ət][ɔ:l] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,

Why	should	a	man	his	age	,	hardly	sick	at	all	since	he	was	a	kid	,
为什么	应该	一个	男人	他的	年龄	,	几乎	生病的	在	全部	自从	他	曾是	一个	孩子	,

为什么一个像他这样年纪的男人，从小到大几乎没生过病，

['sʌd(ə)nli] [stɑ:rt] ['lu:zɪŋ] [hoʊld] [ðɪs] [weɪ] ?

suddenly	start	losing	hold	this	way	?
突然	开始	输	抓住	这	方式	?

突然开始失去控制力了吗?

['ednə][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

Edna	was	worried	.
埃德娜	曾是	担心	.

埃德娜很担心。

[ðə; ði] [ʃæŋks] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

The	Shanks	had	noticed	it	too	.
这	香克	有	注意到	它	也	.

香克斯一家也注意到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [sə'plaɪ] [bɪn] — [laɪk][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wʊd] [bɪn] ; [ə; eɪ][bɑːks]

He	was	at	the	supply	bin	—	like	an	old	-	fashioned	wood	bin	;	a	box
他	曾是	在	这	供应	垃圾桶	—	喜欢	一个	老的	-	造型	木头	垃圾桶	;	一个	盒子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ][flæp][lɪd] .

with	a	sloping	flap	lid	.
和	一个	倾斜的	瓣膜	盖	.

他站在物资箱旁——那是一个老式的木制箱子；一个带有倾斜翻盖的盒子。

[dɪ'lɪvərɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [hoʊm] ['medsnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]

Deliveries	of	food	and	clothing	and	home	medicines	and	other	things
送货	的	食物	和	衣服	和	家	药物	和	其他	事物

[wɜːr; wər][left] [hɪr] .

were	left	here	.
是	左边	这里	.

这里放置了食品、衣物、家用药品和其他物品。

[juː; jʊ] [roʊt] [daʊn] [wʌt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [ə'laʊd]

You	wrote	down	what	you	needed	,	and	they	left	it	—	or	whatever	they	allowed
你	写道	向下	什么	你	需要	,	和	他们	左边	它	—	或者	任何	他们	允许

[juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] .

you	—	with	a	bill	.
你	—	和	一个	账单	.

你把需要的东西写下来，他们就把东西——或者他们允许你买的东西——连同账单一起留给了你。

[juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [baɪ] ['liːvɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [bɪn] ,

You	paid	the	bill	by	leaving	money	in	the	bin	,
你	有薪酬的	这	账单	经过	离开	钱	在	这	垃圾桶	,

你把钱扔进垃圾桶里付了账。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wiːk] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [nuː] [stʌf] [ænd; ənd][jʊr; jər]

and	the	next	week	you	found	a	receipt	and	your	new	stuff	and	your
和	这	下一个	星期	你	成立	一个	收据	和	你的	新的	东西	和	你的

[nuː] [bɪl] .

new	bill	.
新的	账单	.

然后下周你发现了收据、你的新东西和新的账单。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][juː; jʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

And	almost	always	you	found	some	money	from	the	government	,
和	几乎	总是	你	成立	一些	钱	从	这	政府	,

而且几乎总能从政府那里得到一些钱。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['plæntɪŋ] [wiːt] [ɔːr][nɑːt] ['plæntɪŋ] [kɔːrn] .

for	not	planting	wheat	or	not	planting	corn	.
为了	不是	种植	小麦	或者	不是	种植	玉米	.

因为没有种植小麦或玉米。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst][ə'baʊt]['iːv(ə)n] .

It	came	out	just	about	even	.
它	来了	出去	只是	关于	甚至	.

结果基本持平。

[hiː; hi] [hɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['flaʊər] , [hæf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ednə] [hæd; həd] ['ɔːrdərd]

He	**hauled**	**out**	**a**	**sack**	**of**	**flour**	**,**	**half**	**the**	**amount**	**of**	**sugar**	**Edna**	**had**	**ordered**
他	拖拽	出去	一个	解雇	的	面粉	,	一半	这	数量	的	糖	埃德娜	有	订购

,

,

,

他拖出一袋面粉，只有埃德娜订购的糖量的一半。

[sʌm; səm] [draɪd] [fruːt] , [ə; eɪ] [nuː] ['hoʊmˌkɪt] ['medɪs(ə)n] [ʃelf] .

some	**dried**	**fruit**	**,**	**a**	**new**	**Homekit**	**Medicine**	**Shelf**	**.**
一些	干燥	水果	,	一个	新的	家居套件	药品	架子	.

一些干果，一个新的Homekit药架。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [pɪnd] [tuː; tə]

He	**carried**	**it**	**into**	**the**	**house**	**,**	**and**	**noticed**	**a**	**slip**	**of**	**paper**	**pinned**	**to**
他	携带	它	进入	这	房子	,	和	注意到	一个	滑	的	纸	已置顶	到

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [bæg] .

the	**sugar**	**bag**	**.**
这	糖	包	.

他把糖袋带进屋里，发现糖袋上别着一张纸条。

[ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['proʊgræm] [gaɪd] .

A	**television**	**program**	**guide**	**.**
一个	电视	程序	指导	.

电视节目指南。

['ednə] ['hʌsəld] ['oʊvər] [ɪk'saɪtɪdli] .

Edna	**hustled**	**over**	**excitedly**	**.**
埃德娜	匆忙	超过	兴奋地	.

埃德娜兴奋地跑了过去。

" ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɑːn] [ðɪs] [wiːk] , ['hæri] ?

"	**Anything**	**good**	**on**	**this**	**week**	**,**	**Harry**	**?**
"	任何事物	好的	在	这	星期	,	哈里	?

"哈里，这周有什么好东西吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [fraund] .

"	**He**	**looked**	**down**	**the**	**listings**	**,**	**and**	**frowned**	**.**
"	他	看起来	向下	这	列表	,	和	皱眉	.

他低头看了看列表，皱起了眉头。

" [ɔːl] [oʊld] [muvɪz] .

"	**All**	**old**	**movies**	**.**
"	全部	老的	电影	.

所有老电影。

[stɪl] ['oʊnli] [wʌn] ['tʃæn(ə)l] .

Still	**only**	**one**	**channel**	**.**
仍然	仅有的	一	渠道	.

仍然只有一个频道。

[stɪl] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [naɪn] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] [æt; ət] [naɪt] .

Still	**only**	**from**	**nine**	**to**	**eleven**	**at**	**night**	**.**
仍然	仅有的	从	九	到	十一	在	夜晚	.

仍然只在晚上九点到十一点开放。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	**He**	**gave**	**it**	**to**	**her**	**,**	**turned**	**away**	**;**	**then**	**stopped**	**and**	**waited**	**.**
"	他	给予	它	到	她	,	转向	离开	;	然后	停止	和	等待	.

他把东西递给她，转身离开；然后停下来等着。

['hiːd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [læst] [wiːk] .

He'd	said	the	same	thing	last	week	.
他会	说	这	相同的	事物	最后的	星期	.

他上周也说过同样的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði]['fɪlmz][wɜːr; wər][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	she	had	said	the	films	were	all	new	to	her	.
和	她	有	说	这	电影	是	全部	新的	到	她	.

她说这些电影对她来说都是全新的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	said	it	now	.
她	说	它	现在	.

她现在说了。

" [waɪ] ['hæri] , [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['muːvi] [wɪð; wɪθ][klaːk] ['geɪbl] .

"	Why	Harry	,	I've	never	seen	this	movie	with	Clark	Gable	.
"	为什么	哈里	,	我已经	绝不	已见	这	电影	和	克拉克	山墙	.

"哈里，我从来没看过克拉克·盖博主演的这部电影。"

[nɔːr][ðə; ði]['kɑːmədi][wɪð; wɪθ] [red] ['skelɪt(ə)n] .

Nor	the	comedy	with	Red	Skeleton	.
也不	这	喜剧	和	红色的	骨骼	.

还有和红骷髅合作的喜剧。

[nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['niːðər] . "

Nor	the	other	five	neither	.	"
也不	这	其他	五	两者都不	.	"

其他五个人也一样。

" [aɪm]['gənə; 'gɔːnə][laɪ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .

"	I'm	gonna	lie	down	,	"	he	said	flatly	.
"	我是	将会	说谎	向下	,	"	他	说	断然	.

"我要躺下，"他平静地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv] .

He	turned	and	stepped	forward	,	and	found	himself	facing	the	stove	.
他	转向	和	步	向前	,	和	成立	他自己	面向	这	火炉	.

他转身向前走去，发现自己正对着炉子。

[nɑːt][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ; [ðə; ði][stoʊv] .

Not	the	door	to	the	hall	;	the	stove	.
不是	这	门	到	这	大厅	;	这	火炉	.

不是通往大厅的门，而是炉子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] . . . . " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	But	the	door	.	.	.	.	"	he	began	.
"	但	这	门	.	.	.	.	"	他	开始	.

"但是门……"他开口说道。

[hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ʃɔːrt] .

He	cut	himself	short	.
他	切	他自己	短的	.

他突然结束了自己的生命。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	turned	and	saw	the	door	a	few	feet	to	the	left	,	beside	the	table	.
他	转向	和	锯	这	门	一个	很少	脚	到	这	左边	,	旁	这	桌子	.

他转过身，看到门就在左边几英尺远的地方，桌子旁边。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ([ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [muːvd] ;

He	went	there	and	out	and	up	the	stairs	(	they	too	had	moved	;
他	去	那里	和	出去	和	向上	这	楼梯	(	他们	也	有	已搬	;

他去了那里，然后走了出去，上了楼（他们也搬走了；

[ðeɪ]	[tuː]	[wəːnt, weənt]	[raɪt]	)	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[ænd; ənd]	[leɪ]	[daʊn]	.
they	**too**	**weren't**	**right**	**)**	**and**	**into**	**the**	**bedroom**	**and**	**lay**	**down**	**.**
他们	也	不是	正确的	)	和	进入	这	卧室	和	躺	向下	.

他们也错了）然后进了卧室躺下。

[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	.
The	**bedroom**	**was**	**wrong**	**.**
这	卧室	曾是	错误的	.

卧室不对劲。

[ðə; ði]	[bed]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	.
The	**bed**	**was**	**wrong**	**.**
这	床	曾是	错误的	.

床不对。

[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[wɜːr; wər]	[rɔːŋ]	.
The	**windows**	**were**	**wrong**	**.**
这	视窗	是	错误的	.

窗户装错了。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	!
The	**world**	**was**	**wrong**	**!**
这	世界	曾是	错误的	!

世界错了！

[lɔːrd]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	[dæmd]	[wɜːrld]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	!
Lord	**,**	**the**	**whole**	**damned**	**world**	**was**	**wrong**	**!**
主	,	这	所有的	该死的	世界	曾是	错误的	!

上帝啊，整个世界都错了！

['ednə]	['dɪdnt]	[weɪk]	[hɪm; ɪm]	,	[soʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[leɪt]	[lʌntʃ]	.
Edna	**didn't**	**wake**	**him**	**,**	**so**	**they**	**had**	**a**	**late**	**lunch**	**.**
埃德娜	没有	唤醒	他	,	所以	他们	有	一个	晚的	午餐	.

埃德娜没有叫醒他，所以他们吃了顿晚午餐。

[ðen]	[hiː; hi]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɑːrn]	[ænd; ənd]	[let]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[kaʊz]	[ænd; ənd]	[fɔːr]	[ʃiːp]
Then	**he**	**went**	**back**	**to**	**the**	**barn**	**and**	**let**	**the**	**four**	**cows**	**and**	**four**	**sheep**
然后	他	去	后退	到	这	谷仓	和	让	这	四	牛	和	四	羊

[ænd; ənd]	[tuː]	['hɔːrsɪz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɑːstʃəz]	.
and	**two**	**horses**	**into**	**the**	**pastures**	**.**
和	二	马匹	进入	这	牧场	.

然后他回到谷仓，把四头牛、四只羊和两匹马放进牧场。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʃekt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	['ednə]	[hæd; həd]	[fed]	[ðə; ði]	['tʃɪkɪnz]	[raɪt]	.
Then	**he**	**checked**	**to**	**see**	**that**	**Edna**	**had**	**fed**	**the**	**chickens**	**right**	**.**
然后	他	已检查	到	看	那	埃德娜	有	美联储	这	鸡	正确的	.

然后他检查了埃德娜是否正确地喂了鸡。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[ɔːr]	[soʊ]	[naʊ]	.
They	**had**	**only**	**a**	**dozen**	**or**	**so**	**now**	**.**
他们	有	仅有的	一个	打	或者	所以	现在	.

他们现在只剩下十几人了。

[wen]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[soʊld]	[ðə; ði]	[rest]	?
When	**had**	**he**	**sold**	**the**	**rest**	**?**
什么时候	有	他	卖	这	休息	?

他是什么时候把剩下的东西卖掉的?

[ænd; ənd]	[wen]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[soʊld]	[hɪz; ɪz]	['ʌðər]	['laɪvstɑːk]	?
And	**when**	**had**	**he**	**sold**	**his**	**other**	**livestock**	**?**
和	什么时候	有	他	卖	他的	其他	家畜	?

他又是什么时候卖掉其他牲畜的呢?

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [daɪd] ['sʌmhaʊ] ?
Or had they died somehow ?
或者 有 他们 死亡 不知何故 ?

或者他们已经去世了?

[ə; eɪ] [rʌf] ['wɪntər] ?
A rough winter ?
一个 粗糙的 冬天 ?

严冬?

[dɪ'ziːz] ?
Disease ?
疾病 ?

疾病?

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ə; eɪ][tɔːl] ,
He stood in the yard , a tall ,
他 站立 在 这 院子 , 一个 高的 ,

他站在院子里，个子很高，

['hʌski] [mæn][wɪð; wɪθ] [peɪl] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [lɔːŋ] ,
husky man with pale brown hair and a face that had once been long ,
沙哑 男人 和 苍白 棕色的 头发 和 一个 脸 那 有 一次 到过 长的 ,

身材魁梧，头发浅棕色，脸型曾经很长。

[liːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] .
lean and strong and was now only long and lean .
倾斜 和 强的 和 曾是 现在 仅有的 长的 和 倾斜 .

曾经精瘦强壮，现在却变得又长又瘦。

[hiː; hi] [bliŋkt] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went]
He blinked gray eyes and tried hard to remember , then turned and went
他 眨眼 灰色的 眼睛 和 尝试 难的 到 记住 , 然后 转向 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

他眨了眨灰色的眼睛，努力回忆，然后转身朝房子走去。

['ednə][wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] — [wʌn] ['siŋkfjl] [ʌv; əv]
Edna was soaking dishes in the sink , according to regulations — one sinkful of
埃德娜 曾是 浸泡 菜肴 在 这 下沉 , 根据 到 法规 — 一 沉没 的
['dɪʃwɔːtər] [ə; eɪ] [deɪ] .
dishwater a day .
洗碗水 一个 天 .

按照规定，埃德娜每天只能在水槽里浸泡一水槽的洗碗水。

[ænd; ənd][wʌn] [tʌb] [ʌv; əv] [bæθ] ['wɔːtər] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
And one tub of bath water twice a week .
和 一 浴缸 的 洗澡 水 两次 一个 星期 .

每周两次，每次一浴缸的洗澡水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She was looking at him .
她 曾是 寻找 在 他 .

她看着他。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] .
He realized his anger and confusion must be showing .
他 已实现 他的 愤怒 和 困惑 必须 是 显示 .

他意识到自己的愤怒和困惑一定表现出来了。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

He	managed	a	smile	.
他	管理	一个	微笑	.

他勉强挤出一丝微笑。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][gɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['laɪvstɑːk] , ['ednə] ? "

"	You	remember	how	much	we	got	for	our	livestock	,	Edna	?	"
"	你	记住	如何	很多	我们	得到	为了	我们的	家畜	,	埃德娜	?	"

“埃德娜，你还记得我们卖牲畜卖了多少钱吗？”

" [seɪm] [æz; əz] ['evriwʌn] [els] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Same	as	everyone	else	,	"	she	said	.
"	相同的	作为	每个人	别的	,	"	她	说	.

“和其他人一样，”她说。

" ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənts] [peɪd] [flæt] [reɪts] .

"	Government	agents	paid	flat	rates	.
"	政府	代理人	有薪酬的	平坦的	利率	.

政府代理人按固定费率支付报酬。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðen] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

"	He	remembered	then	,	or	thought	he	did	.
"	他	记得	然后	,	或者	想法	他	做过	.

“他当时想起来了，或者他以为自己想起来了。”

[ðə; ði] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] [bæk] .

The	headache	was	back	.
这	头痛	曾是	后退	.

头痛又回来了。

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	went	upstairs	and	slept	again	,	but	this	time	he	had	dreams	,	many	of	them	,
他	去	楼上	和	睡着了	再次	,	但	这	时间	他	有	梦境	,	许多	的	他们	,

他上楼又睡着了，但这次他做了很多梦。

[ænd; ənd][ɔːl] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ɔːl] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

and	all	confused	and	all	frightening	.
和	全部	使困惑	和	全部	令人恐惧	.

一片混乱，令人恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ʌp] .

He	was	glad	to	get	up	.
他	曾是	高兴的	到	得到	向上	.

他很高兴能起床。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wɔːlt][ænd; ənd]['glɔːriə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['ednə] [ˌdaʊn'sterz] .

And	he	was	glad	to	hear	Walt	and	Gloria	talking	to	Edna	downstairs	.
和	他	曾是	高兴的	到	听到	沃尔特	和	格洛丽亚	说	到	埃德娜	楼下	.

他很高兴听到沃尔特和格洛丽亚在楼下和埃德娜说话。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [kəumd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

He	washed	his	face	,	combed	his	hair	and	went	down	.
他	洗过	他的	脸	,	梳理过的	他的	头发	和	去	向下	.

他洗了脸，梳了头发，然后下楼了。

[wɔːlt][ænd; ənd]['glɔːriə][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['ednə][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['ɑːrmtʃer] .

Walt	and	Gloria	were	sitting	on	the	sofa	,	Edna	in	the	blue	armchair	.
沃尔特	和	格洛丽亚	是	坐着	在	这	沙发	,	埃德娜	在	这	蓝色的	扶手椅	.

沃尔特和格洛丽亚坐在沙发上，埃德娜坐在蓝色扶手椅上。

[wɔ:lt][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['hi:d] ['gɑ:tn] [ðə; ði] [nu:] [ˌti: 'vi:] ['pɪktʃər] [tu:b] ['hi:d] ['ɔ:rdərd] .

Walt	**was**	**saying**	**he'd**	**gotten**	**the**	**new**	**TV**	**picture**	**tube**	**he'd**	**ordered**	**.**
沃尔特	曾是	说	他会	获得	这	新的	电视	图片	管子	他会	订购	.

沃尔特说他已经收到了订购的新电视显像管。

" [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [bɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	**Found**	**it**	**in**	**the**	**supply**	**bin**	**this**	**morning**	**.**
"	成立	它	在	这	供应	垃圾桶	这	早晨	.

"今天早上在物资箱里找到的。"

[spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn'stɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz] .

Spent	**the**	**whole**	**day**	**installing**	**it**	**according**	**to**	**the**	**book**	**of**	**directions**	**.**
花费	这	所有的	天	安装	它	根据	到	这	书	的	方向	.

我花了一整天的时间按照说明书安装它。

" ['hæri] [sed] [haɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [haɪ]

"	**Harry**	**said**	**hi**	**and**	**they**	**all**	**said**	**hi**
"	哈里	说	你好	和	他们	全部	说	你好

哈利说了声"嗨"，他们也都说了声"嗨"。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ˌti: 'vi:][ænd; ənd] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['laɪvstɑ:k]

and	**he**	**sat**	**down**	**and**	**they**	**talked**	**about**	**TV**	**and**	**gardens**	**and**	**livestock**
和	他	卫星	向下	和	他们	谈话	关于	电视	和	花园	和	家畜

.

:

.

于是他坐了下来，他们聊起了电视、花园和牲畜。

[ðen] ['hæri] [sed] , " ['haʊz] ['peni] ? "

Then	**Harry**	**said**	**,**	**"**	**How's**	**Penny**	**?**	**"**
然后	哈里	说	,	"	怎么样	一分钱	?	"

然后哈利问："佩妮怎么样了？"

" [faɪn] , " ['glɔ:riə] ['ænsər] .

"	**Fine**	**,**	**"**	**Gloria**	**answered**	**.**
"	美好的	,	"	格洛丽亚	回答	.

"很好，"格洛丽亚回答道。

" [aɪm] ['sta:tɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [bʊk] [nekst] [wi:k] . "

"	**I'm**	**starting**	**her**	**on**	**the**	**kindergarten**	**book**	**next**	**week**	**.**	**"**
"	我是	开始	她	在	这	幼儿园	书	下一个	星期	.	"

"我下周开始让她读幼儿园的课本。"

" [ʃi:z] [faɪv] [ɔ:l'redi] ?

"	**She's**	**five**	**already**	**?**
"	她是	五	已经	?

她已经五岁了吗?

" ['hæri] [æskt] .

"	**Harry**	**asked**	**.**
"	哈里	问	.

哈利问道。

" ['ɔ:lmoʊst][sɪks] , " [wɔ:lt] [sed] .

"	**Almost**	**six**	**,**	**"**	**Walt**	**said**	**.**
"	几乎	六	,	"	沃尔特	说	.

"快六点了，"沃尔特说。

" [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faɪv] ['jɪrz] [naɪn]
" **Emergency** **Education** **Regulations** **state** **that** **the** **child** **should** **be** **five** **years** **nine**
" 紧急情况 教育 法规 状态 那 这 孩子 应该 是 五 年 九
[mʌnθs] [oʊld] [bɪ'fɔ:r] [ɪm'bɑ:kɪŋ] [ɑ:n] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [bʊk] . "
months **old** **before** **embarking** **on** **kindergarten** **book** **.** **"**
几个月 老的 前 启程 在 幼儿园 书 . "

"紧急教育条例规定，儿童必须年满五岁九个月才能开始上幼儿园。"

" [ænd; ənd] ['frænsɪs] ?
" **And** **Frances** **?**
" 和 弗朗西丝 ?

"弗朗西丝呢？"

" ['hæri] [æskt] .
" **Harry** **asked** **.**
" 哈里 问 .

哈利问道。

" [jʊr; jər] ['oʊldɪst] ?
" **Your** **oldest** **?**
" 你的 最老 ?

你最大的孩子?

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sta:tiŋ] [haɪ] . . . .
She **must** **be** **starting** **high** **.** **.** **.** **.**
她 必须 是 开始 高的 . . . .

她肯定一开始就吸了毒.....

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
" **He** **stopped** **,** **because** **they** **were** **all** **staring** **at** **him** **,** **and** **because**
" 他 停止 , 因为 他们 是 全部 凝视 在 他 , 和 因为
[hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] ['frænsɪs] ['klɪrli] .
he **couldn't** **remember** **Frances** **clearly** **.**
他 不能 记住 弗朗西丝 清楚地 .

他停了下来，因为他们都盯着他看，而且他记不清弗朗西丝的样子。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , " [hi:; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .
" **Just** **a** **joke** **,** " **he** **said** **,** **laughing** **and** **rising** **.**
" 只是 一个 开玩笑 , " 他 说 , 笑 和 上升 .

"开个玩笑，"他笑着站起身来说。

" [lets] [i:t] .
" **Let's** **eat** **.**
" 我们来吧 吃 .

"我们吃饭吧。"

[aɪm] [stɑ:rvd] .
I'm **starved** **.**
我是 饥饿 .

我饿死了。

" [ðeɪ] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **They** **ate** **in** **the** **kitchen** **.**
" 他们 吃 在 这 厨房 .

他们在厨房里吃饭。

[ðeɪ] [tɔ:kt] — [ɔ:r] ['ræðər] ['ednə] , ['glɔ:riə] [ænd; ənd] [wɔ:lt] [dɪd] .
They **talked** **—** **or** **rather** **Edna** **,** **Gloria** **and** **Walt** **did** **.**
他们 谈话 — 或者 相当 埃德娜 , 格洛丽亚 和 沃尔特 做过 .

他们交谈了——或者更确切地说，是埃德娜、格洛丽亚和沃尔特交谈了。

['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] [ʌ; ɜː] - [hʌ] [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər] ['tʃuːɪŋ] .

Harry	**nodded**	**and**	**said**	**uh**	**-**	**huh**	**and**	**used**	**his**	**mouth**	**for**	**chewing**	**.**
哈里	点头	和	说	呃	-	嗯	和	用过的	他的	嘴	为了	咀嚼	.

哈利点点头，嗯了一声，然后用嘴咀嚼起来。

[wɔːlt][ænd; ənd]['glɔːriə] [went] [hoʊm] [æt; ət] [ten] - [ˌfɪf'tiːn] .

Walt	**and**	**Gloria**	**went**	**home**	**at**	**ten**	**-**	**fifteen**	**.**
沃尔特	和	格洛丽亚	去	家	在	十	-	十五	.

沃尔特和格洛丽亚十点十五分回家了。

[ðeɪ] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hæri] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

They	**said**	**goodbye**	**at**	**the**	**door**	**and**	**Harry**	**walked**	**away**	**.**
他们	说	再见	在	这	门	和	哈里	步行	离开	.

他们在门口道别，哈利便离开了。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['glɔːriə] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['dɑːktər] ['hæmɪŋ] .

He	**heard**	**Gloria**	**whispering**	**something**	**about**	**Doctor**	**Hamming**	**.**
他	听到	格洛丽亚	耳语	某物	关于	医生	汉明	.

他听到格洛丽亚低声说着关于哈明医生的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wen] ['ednə] [keɪm] [ɪn] .

He	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**living**	**room**	**when**	**Edna**	**came**	**in**	**.**
他	曾是	坐着	在	这	活的	房间	什么时候	埃德娜	来了	在	.

他当时正坐在客厅里，这时埃德娜走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

She	**was**	**crying**	**.**
她	曾是	哭泣	.

她哭了。

" ['hæri] , [pliːz] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	**Harry**	**,**	**please**	**see**	**the**	**doctor**	**.**
"	哈里	,	请	看	这	医生	.

"哈利，请去看医生。"

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .

"	**He**	**got**	**up**	**.**
"	他	得到	向上	.

他起床了。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	**I'm**	**going**	**out**	**.**
"	我是	去	出去	.

我要出门了。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [sliːp] [aʊt] ! "

I	**might**	**even**	**sleep**	**out**	**!**	**"**
我	可能	甚至	睡觉	出去	!	"

我甚至可能露宿街头！

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['hæri] , [waɪ] ?

"	**But**	**why**	**,**	**Harry**	**,**	**why**	**?**
"	但	为什么	,	哈里	,	为什么	?

"可是，哈里，为什么？"

" [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .

"	**He**	**couldn't**	**stand**	**to**	**see**	**her**	**crying**	**.**
"	他	不能	站立	到	看	她	哭泣	.

他无法忍受看到她哭泣。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər] [wet] [tʃiːk] , [spoʊk] [mɔːr] ['sɔːftli] .

He	**went**	**to**	**her**	**,**	**kissed**	**her**	**wet**	**cheek**	**,**	**spoke**	**more**	**softly**	**.**
他	去	到	她	,	亲吻	她	湿的	脸颊	,	辐	更多的	轻轻	.

他走到她身边，亲吻了她湿润的脸颊，语气也柔和了许多。

" ['itl] [du:][ˌem 'i:] [gʊd] , [laɪk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] . "

"	It'll	do	me	good	,	like	when	I	was	a	kid	.	"
"	它将	做	我	好的	,	喜欢	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.	"

“这对我有好处，就像我小时候一样。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['hæri] .

"	If	you	say	so	,	Harry	.
"	如果	你	说	所以	,	哈里	.

“如果你这么说的话，哈利。”

" [hi:; hi] [left] ['kwɪkli] .

"	He	left	quickly	.
"	他	左边	迅速地	.

他很快离开了。

[hi:; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊd] .

He	went	outside	and	across	the	yard	to	the	road	.
他	去	外部	和	穿过	这	院子	到	这	路	.

他走到外面，穿过院子，来到马路上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

He	looked	up	it	and	down	it	,	to	the	north	and	to	the	south	.
他	看起来	向上	它	和	向下	它	,	到	这	北	和	到	这	南	.

他抬头看了看，低头看了看，又向北看了看，向南看了看。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:rz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] [wʌn] .

It	was	a	bright	night	with	moon	and	stars	,	but	he	saw	nothing	,	no	one	.
它	曾是	一个	明亮的	夜晚	和	月亮	和	明星	,	但	他	锯	没有什么	,	不	一	.

那是一个月光皎洁、繁星点点的夜晚，但他什么也没看见，一个人也没有。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	road	was	empty	.
这	路	曾是	空的	.

道路空无一人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['empti] ,

It	was	always	empty	,
它	曾是	总是	空的	,

它总是空的，

[ɪk'sept] [wen] [wɔ:lt] [ænd; ənd] ['glɔ:riə] [wɔ:kt] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pleɪs] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] [saʊθ] .

except	when	Walt	and	Gloria	walked	over	from	their	place	a	mile	or	so	south	.
除了	什么时候	沃尔特	和	格洛丽亚	步行	超过	从	他们的	地方	一个	英里	或者	所以	南	.

唯独沃尔特和格洛丽亚从他们位于南边大约一英里远的地方走过来的时候例外。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] ['empti] .

But	once	it	hadn't	been	empty	.
但	一次	它	之前没有	到过	空的	.

但它曾经并非空无一物。

[wʌns] [ðɛəd] [bɪn] [kɑ:rz] , ['pi:p(ə)l] . . . .

Once	there'd	been	cars	,	people	.	.	.	.
一次	那里	到过	汽车	,	人们	.	.	.	.

曾经有了汽车，也有了人……

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

He	had	to	do	something	.
他	有	到	做	某物	.

他必须做点什么。

[dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ['wʊdnt] [help][hɪm; ɪm] .

Just	sitting	and	looking	at	the	sky	wouldn't	help	him	.
只是	坐着	和	寻找	在	这	天空	不会	帮助	他	.

只是坐着看天空对他没有帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] , [siː] ['sʌmwʌn] .

He	had	to	go	somewhere	,	see	someone	.
他	有	到	去	某处	,	看	某人	.

他必须去某个地方，见某个人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

He	went	to	the	barn	and	looked	for	his	saddle	.
他	去	到	这	谷仓	和	看起来	为了	他的	鞍	.

他走到马厩，去找他的马鞍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sæd(ə)l] .

There	was	no	saddle	.
那里	曾是	不	鞍	.

没有马鞍。

[bʌt; bət]['hiːd][hæd; həd][wʌn] ['hæŋɪŋ] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

But	he'd	had	one	hanging	right	behind	the	door	.
但	他会	有	一	绞刑	正确的	在后面	这	门	.

但他门后就挂着一个。

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ?

Or	had	he	?
或者	有	他	?

他真的做到了吗?

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['blæŋkɪt]['oʊvər][plʌm] , [ðə; ði][bɪg] [mer] ,

He	threw	a	blanket	over	Plum	,	the	big	mare	,
他	扔	一个	毯子	超过	李子	,	这	大的	母马	,

他把毯子披在了那匹名叫普拉姆的大母马身上。

[ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɑːʃ] [laɪn] .

and	tied	it	with	a	piece	of	wash	line	.
和	系	它	和	一个	片	的	洗	线	.

并用一根晾衣绳把它绑了起来。

[hiː; hi] [juːst] [ə'nʌðər] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] , [sɪns] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd] [ðæt] ['iːðər] ,

He	used	another	piece	for	a	bridle	,	since	he	couldn't	find	that	either	,
他	用过的	其他	片	为了	一个	辔	,	自从	他	不能	寻找	那	任何一个	,

因为找不到合适的材料，他就用另一块木头做了个笼头。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['bɑːðər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

and	didn't	bother	making	a	bit	.
和	没有	打扰	制作	一个	少量	.

而且懒得做一点。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][plʌm] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði][roʊd] .

He	mounted	,	and	Plum	moved	out	of	the	barn	and	onto	the	road	.
他	安装	,	和	李子	已搬	出去	的	这	谷仓	和	到	这	路	.

他骑上马，普拉姆走出谷仓，上了路。

[hiː; hi] ['hedɪd] [nɔːrθ] , [tɔːrd] [taʊn] .

He	headed	north	,	toward	town	.
他	标题	北	,	朝向	镇	.

他向北走，朝城镇方向走去。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðɪs] [wei] .

Then	**he**	**realized**	**he**	**couldn't**	**go**	**along**	**the**	**road**	**this**	**way**	**.**
然后	他	已实现	他	不能	去	沿着	这	路	这	方式	.

然后他意识到他不能这样继续走下去。

['hiːd] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

He'd	**be**	**reported**	**.**
他会	是	据报道	.

他会被举报的。

['breɪkɪŋ] ['træv(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fens] .

Breaking	**travel**	**regulations**	**was**	**a**	**serious**	**offense**	**.**
打破	旅行	法规	曾是	一个	严肃的	罪行	.

违反旅行规定是严重的违法行为。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['iːzi] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn]

He	**didn't**	**know**	**what**	**they**	**did**	**to**	**you**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**anything**	**easy**	**like**	**a**	**fine**
他	没有	知道	什么	他们	做过	到	你	,	但	它	不是	任何事物	简单的	喜欢	一个	美好的

.

:

.

他不知道他们对你做了什么，但肯定不是罚款那么简单。

[hiː; hi] [kʌt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'fenst] , [ʌn'plæntɪd] [fiːld] .

He	**cut**	**into**	**an**	**unfenced**	**,**	**unplanted**	**field**	**.**
他	切	进入	一个	没有围栏	,	未种植的	场地	.

他擅自进入了一片没有围栏、没有播种的田地。

[hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] [bæk] , [wɜːrs] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] .

His	**headache**	**was**	**back**	**,**	**worse**	**now**	**than**	**it**	**had**	**ever**	**been**	**.**
他的	头痛	曾是	后退	,	更糟	现在	比	它	有	曾经	到过	.

他的头痛又回来了，而且比以往任何时候都更加严重。

[hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [hed] [θrɔbd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst]

His	**entire**	**head**	**throbbed**	**,**	**and**	**he**	**leaned**	**forward**	**and**	**put**	**his**	**cheek**	**against**
他的	全部的	头	悸动	,	和	他	倾斜	向前	和	放	他的	脸颊	反对

['plʌmz] [meɪn] .

Plum's	**mane**	**.**
李子的	鬃毛	.

他整个头都疼得厉害，他向前倾身，把脸颊贴在普拉姆的鬃毛上。

[ðə; ði] [mer] ['hwɪniːd] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɪkt] [hɜːr; hər] [saɪdz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd]

The	**mare**	**whinnied**	**uneasily**	**,**	**but**	**he**	**kicked**	**her**	**sides**	**and**	**she**	**moved**	**forward**
这	母马	嘶鸣	不安地	,	但	他	踢	她	侧面	和	她	已搬	向前

.

:

.

母马不安地嘶鸣了一声，但他踢了踢她的肋部，她便向前走了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [dʒʌst] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['sʌmwer] , [dʒʌst] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]

He	**lay**	**there**	**,**	**just**	**wanting**	**to**	**go**	**somewhere**	**,**	**just**	**wanting**	**to**	**leave**	**his**
他	躺	那里	,	只是	想要	到	去	某处	,	只是	想要	到	离开	他的

['hedeɪk] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'haɪnd] .

headache	**and**	**confusion**	**behind**	**.**
头痛	和	困惑	在后面	.

他躺在那里，只想离开，只想摆脱头痛和困惑。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [plʌm] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] [naʊ] .

He	**didn't**	**know**	**how**	**long**	**it**	**was**	**,**	**but**	**Plum**	**was**	**moving**	**cautiously**	**now**	**.**
他	没有	知道	如何	长的	它	曾是	,	但	李子	曾是	移动	谨慎地	现在	.

他不知道过了多久，但普拉姆现在走得很谨慎。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	raised	his	head	.
他	提高	他的	头	.

他抬起了头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [fens] .

They	were	approaching	a	fence	.
他们	是	接近	一个	栅栏	.

他们正走向一道栅栏。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [geɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [roʊp] [soʊ] [plʌm] [went] [ðæt] [wei] .

He	noticed	a	gate	off	to	the	right	,	and	pulled	the	rope	so	Plum	went	that	way	.
他	注意到	一个	门	离开	到	这	正确的	,	和	拉	这	绳索	所以	李子	去	那	方式	.

他注意到右边有个门，便拉了拉绳子，让普拉姆朝那个方向走去。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [saɪn] .

They	reached	the	gate	and	he	got	down	to	open	it	,	and	saw	the	sign	.
他们	达到	这	门	和	他	得到	向下	到	打开	它	,	和	锯	这	符号	.

:

.

他们走到大门前，他下车去开门，看到了那个标志。

" ['finiəs] [grɑːtən] [fɑːrm] .

"	Phineas	Grotton	Farm	.
"	菲尼亚斯	格罗顿	农场	.

“菲尼亚斯·格罗顿农场。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	looked	up	at	the	sky	,	found	the	constellations	,	turned	his	head	,	and	nodded	.
"	他	看起来	向上	在	这	天空	,	成立	这	星座	,	转向	他的	头	,	和	点头	.

他抬头望向天空，找到了星座，转过头，点了点头。

['hiːd] ['stɑːrtɪd] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [plʌm] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [nɔːrθ] .

He'd	started	north	,	and	Plum	had	continued	north	.
他会	开始	北	,	和	李子	有	持续	北	.

他从北方出发，普拉姆也继续向北走。

['hiːd] [krɔːst] [lænd] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [bəuθ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frænklɪn] .

He'd	crossed	land	belonging	both	to	himself	and	the	Franklins	.
他会	交叉	土地	属于	两个都	到	他自己	和	这	富兰克林	.

他穿越了属于他自己和富兰克林家族的土地。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['frænklɪn] [fɑːrm] .

Now	he	was	leaving	the	Franklin	farm	.
现在	他	曾是	离开	这	富兰克林	农场	.

现在他要离开富兰克林农场了。

[nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frænklɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] - .

North	of	the	Franklins	were	the	Bessers	.
北	的	这	富兰克林	是	这	-	.

富兰克林人北面是贝瑟人。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['finiəs] [grɑːtən] ?

Who	was	this	Phineas	Grotton	?
WHO	曾是	这	菲尼亚斯	格罗顿	?

菲尼亚斯·格罗顿是谁?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɔːt] [aʊt][lɑːn] ['bɛsɚ] ?
Had **he** **bought** **out** **Lon** **Besser** **?**
有 他 买 出去 朗 贝瑟 ?

他是否收购了朗·贝瑟的股份?

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['wədv] ['gɑːtn] [ə'raʊnd] .
But **anything** **like** **that** **would've** **gotten** **around** **.**
但 任何事物 喜欢 那 本来会 获得 大约 .

但类似的事情肯定会传开。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [fə'getiŋ] [ə'gen] ?
Was **he** **forgetting** **again** **?**
曾是 他 遗忘 再次 ?

他是不是又忘了?

[wel] , [noʊ] ['mætər] .
Well **,** **no** **matter** **.**
出色地 , 不 事情 .

好吧，没关系。

['mɪstər] . [grɑːtən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] ['trespæs] .
Mr **.** **Grotton** **would** **have** **to** **excuse** **his** **trespass** **.**
先生 . 格罗顿 会 有 到 原谅 他的 侵入 .

格罗顿先生必须为他的擅闯行为辩解。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [led] [plʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [kloʊzd][ðə; ði] [geɪt] .
He **opened** **the** **gate** **,** **led** **Plum** **through** **it** **,** **closed** **the** **gate** **.**
他 打开 这 门 , 引领 李子 通过 它 , 关闭 这 门 .

他打开大门，领着普拉姆走了进去，然后关上了大门。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd]['fɔːrwərd] , [stɪl] [nɔːrθ] ,
He **mounted** **and** **rode** **forward** **,** **still** **north** **,**
他 安装 和 骑 向前 , 仍然 北 ,

他翻身上马，继续向北骑行。

[tɔːrd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pæŋˌbɔrn] [pleɪs] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fɑːrm][ɪn][ðə; ði]
toward **the** **small** **Pangborn** **place** **and** **after** **the** **Pangborns** **the** **biggest** **farm** **in** **the**
朝向 这 小的 庞伯恩 地方 和 后 这 庞伯恩斯 这 最大 农场 在 这
['kaʊnti] — [oʊld] ['wɔlis] - [pleɪs] .
county **—** **old** **Wallace** **Elverton's** **place** **.**
县 — 老的 华莱士 - 地方 .

往小庞伯恩家走，庞伯恩家之后就是该县最大的农场——老华莱士·埃尔弗顿的农场。

[ðə; ði] [fiːldz] [hɪr] , [æz; əz] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [leɪ] ['fæloʊ] .
The **fields** **here** **,** **as** **everywhere** **in** **the** **county** **,** **lay** **fallow** **.**
这 字段 这里 , 作为 到处 在 这 县 , 躺 休耕 .

这里的田地，和县里其他地方一样，都处于休耕状态。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [greɪn] [stɔːrd] [ʌp] [ðeid] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
Seemed **as** **if** **the** **government** **had** **so** **much** **grain** **stored** **up** **they'd** **be** **able**
似乎 作为 如果 这 政府 有 所以 很多 粮食 存储 向上 他们会 是 有能力的
[tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [krɑːps][fɔːr; fər] ['jɪrz] [mɔːr] .
to **get** **along** **without** **crops** **for** **years** **more** **.**
到 得到 沿着 没有 农作物 为了 年 更多的 .

政府似乎储备了大量粮食，即使没有农作物也能维持好几年。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He **looked** **around** **.**
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['bɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] .

Somehow	**,**	**the**	**country**	**bothered**	**him**	**.**
不知何故	,	这	国家	烦恼	他	.

不知为何，这个国家让他感到不安。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [waɪ] , [bʌt; bət] . . .

He	**wasn't**	**sure**	**why**	**,**	**but**	**.**	**.**	**.**
他	不是	当然	为什么	,	但	.	.	.

他不太确定原因，但是.....

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

everything	**was**	**wrong**	**.**
一切	曾是	错误的	.

一切都糟透了。

[hɪz; ɪz] [hed] [weid] [æn; ən]['ægənaɪzd] [tʌn] .

His	**head**	**weighed**	**an**	**agonized**	**ton**	**.**
他的	头	称重	一个	痛苦的	吨	.

他感觉头重得像一吨，痛苦不堪。

[hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] .

He	**put**	**it**	**down**	**again**	**.**
他	放	它	向下	再次	.

他又把它放下了。

[plʌm] [went] [sɪ'deɪtli] ['fɔ:rwərd] .

Plum	**went**	**sedately**	**forward**	**.**
李子	去	平静地	向前	.

普拉姆镇定自若地向前走去。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

After	**a**	**while**	**she**	**stopped**	**.**
后	一个	尽管	她	停止	.

过了一会儿，她停了下来。

['hæri] [lʊkt] [ʌp] .

Harry	**looked**	**up**	**.**
哈里	看起来	向上	.

哈利抬起头。

[ə'nʌðər] [fens] .

Another	**fence**	**.**
其他	栅栏	.

又一道栅栏。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fens] !

And	**what**	**a**	**fence**	**!**
和	什么	一个	栅栏	!

多么漂亮的围栏啊!

[ə'baʊt] [ten] [fi:t] [ʌv; əv] ['hevi] [sti:l] [meʃ] , ['tɑ:pt] [baɪ] [θri:] [fi:t] [ʌv; əv] [bɑ:rbd] - ['waɪər] — [faɪv]

About	**ten**	**feet**	**of**	**heavy**	**steel**	**mesh**	**,**	**topped**	**by**	**three**	**feet**	**of**	**barbed**	**-**	**wire**	**—**	**five**
关于	十	脚	的	重的	钢	网	,	顶峰	经过	三	脚	的	带倒刺的	-	金属丝	—	五

['seprət] [strændz] .

separate	**strands**	**.**
分离	线	.

大约十英尺长的厚钢丝网，上面覆盖着三英尺长的带刺铁丝——由五股铁丝组成。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][sæm] ['pæŋˌbɔrn] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ]['mɑːnstər]
What **in** **the** **world** **had** **Sam** **Pangborn** **been** **thinking** **of** **to** **put** **up** **a** **monster**
什么 在 这 世界 有 山姆 庞伯恩 到过 思维 的 到 放 向上 一个 怪物
[laɪk] [ðɪs] ?
like **this** **?**
喜欢 这 ?

萨姆·庞伯恩究竟是怎么想的，才会设计出这样一个怪物?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He **looked** **around** **.**
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

[ðə; ði] [geɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɜːrðər] [west] .
The **gate** **should** **be** **further** **west** **.**
这 门 应该 是 更远 西方 .

大门应该在更西边一些。

[hiː; hi][roʊd] [ðæt] [wei] .
He **rode** **that** **way** **.**
他 骑 那 方式 .

他朝那个方向骑去的。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [geɪt] .
He **found** **no** **gate** **.**
他 成立 不 门 .

他没找到大门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , ['hedɪŋ] [iːst] .
He **turned** **back** **,** **heading** **east** **.**
他 转向 后退 , 标题 东方 .

他转身往东走去。

[noʊ] [geɪt] .
No **gate** **.**
不 门 .

没有大门。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fens] .
Nothing **but** **fence** **.**
没有什么 但 栅栏 .

除了栅栏什么也没有。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ðə; ði] [fens] ['grædʒuəli] ['kəːviŋ] ['ɪnwərd] ?
And **wasn't** **the** **fence** **gradually** **curving** **inward** **?**
和 不是 这 栅栏 逐步地 弯曲 向内 ?

而且，那道栅栏不是逐渐向内弯曲的吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
He **looked** **back** **.**
他 看起来 后退 .

他回头看了一眼。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪnwərd] [kɜːrv] .
Yes **,** **there** **was** **a** **slight** **inward** **curve** **.**
是的 , 那里 曾是 一个 轻微 向内 曲线 .

是的，略微向内弯曲。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][taɪd] [plʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] ,
He **dismounted** **and** **tied** **Plum** **to** **the** **fence** **,**
他 下马 和 系 李子 到 这 栅栏 ,

他下马，把普拉姆拴在栅栏上。

[ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

then	stepped	back	and	figured	the	best	way	to	get	to	the	other	side	.
然后	步	后退	和	想	这	最好的	方式	到	得到	到	这	其他	边	.

然后退后一步，思考到达对岸的最佳方法。

[ðə; ði] [best] [wei] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [klɔ:] , [klʌtʃ] [ænd; ənd] ['klæmbər] ,

The	best	way	,	the	only	way	,	was	to	claw	,	clutch	and	clamber	,
这	最好的	方式	,	这	仅有的	方式	,	曾是	到	爪	,	离合器	和	攀	,

最好的办法，也是唯一的办法，就是拼命挣扎、紧紧抓住、奋力攀爬。

[æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [bæk] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] .

as	they	used	to	say	back	when	he	was	a	kid	.
作为	他们	用过的	到	说	后退	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

就像他小时候人们常说的那样。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm] ['du:ɪŋ] .

It	took	some	doing	.
它	采取	一些	正在做	.

这可费了不少功夫。

[hi:; hi] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:rbd] ['waɪər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [gɑ:t] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ]

He	tore	his	shirt	on	the	barbed	wire	,	but	he	got	over	and	began	walking
他	撕裂	他的	衬衫	在	这	带倒刺的	金属丝	,	但	他	得到	超过	和	开始	步行

,

,

,

他的衬衫被铁丝网撕破了，但他还是翻过铁丝网继续往前走。

[streɪt] [ə'hed] , [du:] [nɔ:rθ] .

straight	ahead	,	due	north	.
直的	前方	, 到期的		北	.

径直向前，正北方向。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [tʃeɪndʒd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

The	earth	changed	beneath	his	feet	.
这	地球	已更改	下面	他的	脚	.

他脚下的土地发生了变化。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	stooped	and	touched	it	.
他	弯腰	和	感动	它	.

他弯下腰，摸了摸它。

[sænd] .

Sand	.
沙	.

沙。

[hɑ:rd] - [pækt] [sænd] .

Hard	-	packed	sand	.
难的	-	包装	沙	.

坚实的沙地。

['hi:d] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

He'd	never	seen	the	like	of	it	in	this	county	.
他会	绝不	已见	这	喜欢	的	它	在	这	县	.

他在这个县里从未见过这样的景象。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

He	walked	on	.
他	步行	在	.

他继续往前走。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] - ['fɔːlɪŋ] ['wɪspər] .

A	**sound**	**came**	**to**	**him**	**;**	**a**	**rising**	**-**	**falling**	**whisper**	**.**
一个	声音	来了	到	他	;	一个	上升	-	坠落	耳语	.

他听到一个声音；一阵忽高忽低的低语。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

He	**listened**	**to**	**it**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**every**	**so**	**often**	**at**	**the**	**sky**	**,**
他	听着	到	它	,	和	看起来	向上	每一个	所以	经常	在	这	天空	,

他听着，并不时抬头望向天空。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

to	**make**	**sure**	**he**	**was**	**heading**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**.**
到	制作	当然	他	曾是	标题	在	这	正确的	方向	.

为了确保他朝着正确的方向前进。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ['endɪd] .

And	**the**	**sand**	**ended**	**.**
和	这	沙	结束	.

沙子到此为止了。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [plʌŋkt] ['oʊvər] ['flɔːrɪŋ] .

His	**shoes**	**plunked**	**over**	**flooring**	**.**
他的	鞋	猛击	超过	地板	.

他的鞋子啪嗒一声落在地板上。

['flɔːrɪŋ] !

Flooring	**!**
地板	!

地板！

[hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][felt] ['wʊd(ə)n] [plæŋks] .

He	**knelt**	**to**	**make**	**sure**	**,**	**and**	**his**	**hand**	**felt**	**wooden**	**planks**	**.**
他	跪下	到	制作	当然	,	和	他的	手	毛毡	木制的	木板	.

他跪下来确认，手摸到了木板。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌaʊt'dɔːrz] .

He	**rose**	**,**	**and**	**glanced**	**up**	**to**	**see**	**if**	**he**	**was**	**still**	**outdoors**	**.**
他	玫瑰	,	和	瞥了一眼	向上	到	看	如果	他	曾是	仍然	户外	.

他站起身，抬头看了看自己是否还在室外。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .

Then	**he**	**laughed**	**.**
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [læf] , [soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**a**	**sick**	**laugh**	**,**	**so**	**he**	**stopped**	**it**	**.**
它	曾是	一个	生病的	笑	,	所以	他	停止	它	.

那是一种令人作呕的笑声，所以他止住了笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] .

He	**took**	**another**	**step**	**.**
他	采取	其他	步	.

他又向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['saʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] .

His	**shoes**	**sounded**	**against**	**the**	**wood**	**.**
他的	鞋	听起来	反对	这	木头	.

他的鞋子撞到木地板上发出声音。

[hiː; hi] [wɔːkt] .

He	**walked**	**.**
他	步行	.

他走了。

[mɔːr] [wʊd] .
More **wood** **.**
更多的 木头 .

更多木材。

[wʊd] [ðæt] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ðə; ði] [sænd] [hæd; həd] .
Wood **that** **went** **on** **,** **as** **the** **sand** **had** **.**
木头 那 去 在 , 作为 这 沙 有 .

木头继续向前移动，就像沙子一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] .
And **the** **roaring** **sound** **growing** **louder** **.**
和 这 咆哮 声音 生长 更大声 .

轰鸣声越来越大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [smelɪŋ] [laɪk] [er] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] - ['kaʊnti] .
And **the** **air** **changing** **,** **smelling** **like** **air** **never** **had** **before** **in** **Cultwait** **County** **.**
和 这 空气 变化 , 闻起来 喜欢 空气 绝不 有 前 在 - 县 .

空气也发生了变化，散发出卡尔特韦特县从未有过的气味。

[hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['bɑːdi] ['trembld] .
His **entire** **body** **trembled** **.**
他的 全部的 身体 颤抖 .

他全身都在颤抖。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['trembld] [tuː] .
His **mind** **trembled** **too** **.**
他的 头脑 颤抖 也 .

他的内心也颤抖不已。

[hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [weɪst] - [haɪ] ['met(ə)l] ['reɪlɪŋ] ,
He **walked** **,** **and** **came** **to** **a** **waist** **-** **high** **metal** **railing** **,**
他 步行 , 和 来了 到 一个 腰部 - 高的 金属 栏杆 ,

他走着，来到一处齐腰高的金属栏杆前。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['taɪni] [saʊnd] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and **made** **a** **tiny** **sound** **deep** **in** **his** **throat** **.**
和 制成 一个 微小的 声音 深的 在 他的 喉 .

他喉咙深处发出了一声细微的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] ['wɔːtər] , ['endləs] ['wɔːtər] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['endləs] [weɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ]
He **looked** **out** **over** **water** **,** **endless** **water** **rolling** **in** **endless** **waves** **under** **the** **night** **sky**
他 看起来 出去 超过 水 , 无尽的 水 滚动 在 无尽的 波浪 在下面 这 夜晚 天空
.
:
.

他眺望着水面，无边无际的海水在夜空下翻滚着无尽的波浪。

['kræʃɪŋ] ['wɔːtər] , ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] ['sɪlvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [muːn] .
Crashing **water** **,** **topped** **with** **reflected** **silver** **from** **the** **moon** **.**
崩溃 水 , 顶峰 和 反映 银 从 这 月亮 .

波涛汹涌，月光映照在水面上，泛着银光。

['paʊndɪŋ] ['wɔːtər] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .
Pounding **water** **,** **filling** **the** **air** **with** **spray** **.**
猛击 水 , 填充 这 空气 和 喷 .

水柱轰鸣，水雾弥漫。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
He **put** **out** **his** **hands** **and** **grasped** **the** **railing** **.**
他 放 出去 他的 双手 和 抓住 这 栏杆 .

他伸出手抓住了栏杆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wet] .

It	was	wet	.
它	曾是	湿的	.

地面湿漉漉的。

[hiː; hi] [reɪzd] [dæmp]['fɪŋgərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	raised	damp	fingers	to	his	mouth	.
他	提高	潮湿	手指	到	他的	嘴	.

他抬起湿漉漉的手指放到嘴边。

[sɔːlt] .

Salt	.
盐	.

盐。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [bæk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] .

He	stepped	back	,	back	,	and	turned	and	ran	.
他	步	后退	,	后退	,	和	转向	和	跑	.

他后退了几步，然后转身就跑。

[hiː; hi][ræn]['waɪldli] , ['blaɪndli] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][noʊ] [mɔːr] .

He	ran	wildly	,	blindly	,	until	he	could	run	no	more	.
他	跑	疯狂地	,	盲目地	,	直到	他	可以	跑步	不	更多的	.

他疯狂地、盲目地奔跑，直到再也跑不动为止。

[ðen] [hiː; hi] [fel] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][sænd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd]

Then	he	fell	,	feeling	the	sand	beneath	him	,	and	shut	his	eyes	and	mind
然后	他	跌倒	,	感觉	这	沙	下面	他	,	和	关闭	他的	眼睛	和	头脑

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

to	everything	.
到	一切	.

然后他倒了下去，感觉到身下的沙子，他闭上眼睛，封闭了自己的思想，与世隔绝。

[mʌtʃ] ['leɪtər] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

Much	later	,	he	got	up	and	went	to	the	fence	and	climbed	it	.
很多	之后	,	他	得到	向上	和	去	到	这	栅栏	和	攀登	它	.

过了很久，他才起身走到栅栏边，爬了上去。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [sɔː] [plʌm] .

He	came	down	on	the	other	side	and	looked	around	and	saw	Plum	.
他	来了	向下	在	这	其他	边	和	看起来	大约	和	锯	李子	.

他从另一边下来，环顾四周，看到了普拉姆。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] , [sæt] [stɪl] .

He	walked	to	her	,	mounted	her	,	sat	still	.
他	步行	到	她	,	安装	她	,	卫星	仍然	.

他走到她面前，跨坐在她身上，一动不动。

[ðə; ði] [θɔːts] , [ɔːr] [driːmz] ,

The	thoughts	,	or	dreams	,
这	想法	,	或者	梦境	,

思绪，或者说梦境，

[ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːtʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [pæst] [fjuː] [wiːks]

or	whatever	they	were	which	had	been	torturing	him	these	past	few	weeks
或者	任何	他们	是	哪个	有	到过	酷刑	他	这些	过去的	很少	周

[bɪ'gæn] ['tɔːtʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

began	torturing	him	again	.
开始	酷刑	他	再次	.

或者说，过去几周一直折磨他的那些东西又开始折磨他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [laɪt] .

It	was	getting	light	.
它	曾是	获得	光	.

天色渐渐亮了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['splɪtɪŋ] .

His	head	was	splitting	.
他的	头	曾是	分裂	.

他头痛欲裂。

['deɪvi] .

Davie	.
戴维	.

戴维。

[hɪz; ɪz][sʌn] ['deɪvi] .

His	son	Davie	.
他的	儿子	戴维	.

他的儿子戴维。

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

Fourteen	years	old	.
十四	年	老的	.

十四岁。

['goʊɪŋ][tuː; tə] [haɪ] [skuːl] [ɪn] [taʊn] . . . .

Going	to	high	school	in	town	.	.	.	.
去	到	高的	学校	在	镇	.	.	.	.

去镇上的高中上学.....

[taʊn] !

Town	!
镇	!

镇!

[hiː; hi] ['ʃəʊdv] [gɔːn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] !

He	should've	gone	there	in	the	first	place	!
他	应该	已消失	那里	在	这	第一的	地方	!

他一开始就应该去那里!

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [iːst] , [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ðen] [hed] [saʊθ] , [bæk] [tɔːrd] [hoʊm] .

He	would	ride	east	,	to	the	road	,	then	head	south	,	back	toward	home	.
他	会	骑	东方	,	到	这	路	,	然后	头	南	,	后退	朝向	家	.

他会向东骑行到公路，然后向南骑行，返回家乡。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [daʊn] [meɪn] [striːt] .

That	would	bring	him	right	down	Main	Street	.
那	会	带来	他	正确的	向下	主要的	街道	.

那样他就会沿着主街一路走下去。

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɔːr][nɑːt] , ['hiːd] [tɔːk] [tuː; tə]['piːp(ə)l] , [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Regulations	or	not	,	he'd	talk	to	people	,	find	out	what	was	happening	.
法规	或者	不是	,	他会	讲话	到	人们	,	寻找	出去	什么	曾是	发生	.

不管有没有规章制度，他都会和人们交谈，了解发生了什么事。

[hiː; hi] [kɪkt] ['plʌmz] [saɪdz] .

He	kicked	Plum's	sides	.
他	踢	李子的	侧面	.

他踢了普拉姆的肋部。

[ðə; ði] [mer] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

The	mare	began	to	move	.
这	母马	开始	到	移动	.

母马开始动了。

[hiː; hi] [kept] ['kɪkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɪsk] ['kæntər] .

He	kept	kicking	until	she	broke	into	a	brisk	canter	.
他	保留	踢	直到	她	打破	进入	一个	轻快	慢跑	.

他不停地踢她，直到她开始轻快地小跑起来。

[hiː; hi] [held] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ænd; ənd] [legz] .

He	held	on	with	hands	and	legs	.
他	握住	在	和	双手	和	腿	.

他用手和脚紧紧抓住。

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [ænd; ənd] - ['leɪtli] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['leɪtli] ?

Why	hadn't	he	seen	the	Pangborns	and	Elvertons	lately	—	a	long	time	lately	?
为什么	之前没有	他	已见	这	庞伯恩斯	和	-	最近	—	一个	长的	时间	最近	?

为什么他最近很久都没见到庞伯恩一家和埃尔弗顿一家?

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

The	ocean	.
这	海洋	.

海洋。

['hiːd] [siːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

He'd	seen	the	ocean	.
他会	已见	这	海洋	.

他见过大海。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['rezərvwɑːr] [ɔːr] [leɪk] [meɪd] [baɪ] ['flʌdɪŋ] [ænd; ənd] [baɪ] ['dæmɪŋ] , [bʌt; bət] [sɔːlt] ['wɔːtər]

Not	a	reservoir	or	lake	made	by	flooding	and	by	damming	,	but	salt	water
不是	一个	水库	或者	湖	制成	经过	洪水	和	经过	筑坝	,	但	盐	水

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] .

and	enormous	.
和	巨大的	.

不是通过洪水和筑坝形成的蓄水池或湖泊，而是巨大的咸水湖。

[æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] , [wer] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['oʊʃ(ə)n] .

An	ocean	,	where	there	could	be	no	ocean	.
一个	海洋	,	在哪里	那里	可以	是	不	海洋	.

一片本不该有海洋的地方，却出现了一片海洋。

[ðə; ði] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [wer] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] .

The	Pangborns	and	Elvertons	had	been	where	that	ocean	was	now	.
这	庞伯恩斯	和	-	有	到过	在哪里	那	海洋	曾是	现在	.

庞伯恩一家和埃尔弗顿一家曾经生活在如今这片海洋所在的位置。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['dɑːbsən] .

And	after	the	Elvertons	had	come	the	Dobsons	.
和	后	这	-	有	来	这	多布森	.

埃尔弗顿一家之后是多布森一家。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nuː] ['plæstɪks] [plænt] .

And	after	them	the	new	plastics	plant	.
和	后	他们	这	新的	塑料	植物	.

之后是新的塑料厂。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['krɑːsvɪl] .

And	after	that	the	city	of	Crossville	.
和	后	那	这	城市	的	克罗斯维尔	.

之后是克罗斯维尔市。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] . . . .

And	after	that	.	.	.	.
和	后	那	.	.	.	.

之后.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn][fɑːrm] .

He	was	passing	his	own	farm	.
他	曾是	通过	他的	自己的	农场	.

他当时正经过自己的农场。

[hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [θruː] [taʊn] , [ænd; ənd][jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn][fɑːrm] .

He	hadn't	come	through	town	,	and	yet	here	he	was	at	his	own	farm	.
他	之前没有	来	通过	镇	,	和	然而	这里	他	曾是	在	他的	自己的	农场	.

他并没有进城，却出现在了自己的农场里。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wer] [taʊn][wʌz; wəz] ?

Could	he	have	forgotten	where	town	was	?
可以	他	有	被遗忘的	在哪里	镇	曾是	?

他是不是忘了城镇在哪里?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɔːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] , [nɑːt] [saʊθ] ?

Could	it	be	north	of	his	home	,	not	south	?
可以	它	是	北	的	他的	家	,	不是	南	?

会不会是在他家北边，而不是南边?

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][get][soʊ][kən'fjuːzd][æz; əz][tuː; tə][fər'get] [θɪŋz] ['hiːd] [noʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Could	a	man	get	so	confused	as	to	forget	things	he'd	known	all	his	life	?
可以	一个	男人	得到	所以	使困惑	作为	到	忘记	事物	他会	已知	全部	他的	生活	?

一个人会糊涂到忘记自己一生都知道的事情吗?

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæŋks] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] .

He	reached	the	Shanks	'	place	,	and	passed	it	at	a	trot	.
他	达到	这	香克	-	地方	,	和	通过了	它	在	一个	小跑	.

他到达了尚克斯家，然后小跑着经过。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'jɑːnd][ðer; ðər] ['baʊndriz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ə'gen] .

Then	he	was	beyond	their	boundaries	and	breaking	regulations	again	.
然后	他	曾是	超过	他们的	边界	和	打破	法规	再次	.

然后他就越过了他们的界限，再次违反了规定。

[hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

He	stayed	on	the	road	.
他	入住	在	这	路	.

他继续上路。

[hiː; hi] [went] [baɪ][ə; eɪ][smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] ['kʌlərd] [foʊks][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

He	went	by	a	small	house	and	saw	colored	folks	in	the	yard	.
他	去	经过	一个	小的	房子	和	锯	有色	各位	在	这	院子	.

他路过一栋小房子，看到院子里有几个黑人。

[ðɛəd] [bɪn] [noʊ] ['kʌlərd] [foʊks] [hɪr] .

There'd	been	no	colored	folks	here	.
那里	到过	不	有色	各位	这里	.

这里以前没有黑人。

[ðɛəd] [bɪn] ['iːlaɪ]['bəːgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][bɪgə(r)] , [njuər] [haʊs] .

There'd	been	Eli	Bergen	and	his	family	and	his	mother	,	in	a	bigger	,	newer	house	.
那里	到过	伊莱	卑尔根	和	他的	家庭	和	他的	母亲	,	在	一个	大	,	较新的	房子	.

以前，伊莱·伯根和他的家人，还有他的母亲，住在一栋更大更新的房子里。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [foʊks] [hɜːrd] ['plʌmz] [huːvz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][stɛərd] .

The	colored	folks	heard	Plum's	hooves	and	looked	up	and	stared	.
这	有色	各位	听到	李子的	蹄子	和	看起来	向上	和	凝视	.

黑人听到普拉姆的蹄声，抬头望去，目不转睛地盯着他。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then a man raised his voice .
然后 一个 男人 提高 他的 嗓音 .

这时，一个男人提高了嗓门。

" ['mɪstɑ:] , [ju:; jʊ]['breik,in] - [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] !
" Mistah , you breakin ' regulations !
" 先生 , 你 打破 - 法规 !

"米斯塔，你违反规定了！

['mɪstɑ:] , [ðə; ði] [pə'li:s] - [get][ju:; jʊ] !
Mistah , the police gonnah get you !
先生 , 这 警察 - 得到 你 !

先生，警察要抓你了！

" [hi:; hi][roʊd][ɑ:n] .
" He rode on .
" 他 骑 在 .

他继续骑行。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ni:t] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [θri:] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n]
He came to another house , neat and white , with three children playing on
他 来了 到 其他 房子 , 整洁的 和 白色的 , 和 三 孩子们 玩耍 在
[ə; eɪ] ['græsi] [lɔ:n] .
a grassy lawn .
一个 草丛 草地 .

他来到另一栋房子前，房子整洁洁白，三个孩子正在草坪上玩耍。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][ˌɪn'saɪd] .
They saw him and ran inside .
他们 锯 他 和 跑 里面 .

他们看见他，就跑进了屋里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['vɔɪsɪz] [jeld] ['æftər][hɪm; ɪm] :
A moment later , adult voices yelled after him :
一个 片刻 之后 , 成人 声音 大喊 后 他 :

片刻之后，他身后传来成年人的喊声：

" [ju:; jʊ] [θi:ə] !
" You theah !
" 你 啊 !

你啊！

[stɑ:p] ! "
Stop ! "
停止 ! "

停止！ "

" [kɔ:l] [ðə; ði] ['ʃerɪf] !
" Call the sheriff !
" 称呼 这 警长 !

"快叫警长来！ "

['hi:z] ['hɛdɪn] - [fɔɑ] ['paɪni] [wʊdz] !
He's headin ' foah Piney Woods !
他是 标题 - 福阿 派尼 伍兹 !

他正前往松林！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['paɪni] [wʊdz] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .
" There was no place called Piney Woods in this county .
" 那里 曾是 不 地方 称为 派尼 伍兹 在 这 县 .

"这个县里根本没有一个叫松林的地方。"

[wʌz; wəz] [ðɪs] [haʊ] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd] [went] ?

Was	**this**	**how**	**a**	**man's**	**mind**	**went**	**?**
曾是	这	如何	一个	男人的	头脑	去	?

男人的思维方式就是这样吗?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

He	**came**	**to**	**another**	**house**	**,**	**and**	**another**	**.**
他	来了	到	其他	房子	,	和	其他	.

他又去了另一户人家，然后又去了另一户。

[hiː; hi] [pæst] [ten] [ɔːl][toʊld] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

He	**passed**	**ten**	**all**	**told**	**,**	**and**	**people**	**shouted**	**at**	**him**	**for**	**breaking**	**regulations**
他	通过了	十	全部	讲述	,	和	人们	喊叫	在	他	为了	打破	法规

,

,

,

他一共通过了十次考试，人们因为他违反规定而对他大喊大叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['saʊndɪd] [laɪk] ['iːstərnər] .

and	**the**	**last**	**three**	**or**	**four**	**sounded**	**like**	**Easterners**	**.**
和	这	最后的	三	或者	四	听起来	喜欢	东部人	.

最后三四个人的口音听起来像是东方人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [lʊkt] [laɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['hiːd] [siːn] [ɪn] ['mægəzinz] .

And	**their**	**houses**	**looked**	**like**	**pictures**	**of**	**New**	**England**	**he'd**	**seen**	**in**	**magazines**	**.**
和	他们的	房屋	看起来	喜欢	图片	的	新的	英格兰	他会	已见	在	杂志	.

他们的房子看起来就像他在杂志上看到的那些新英格兰风景照。

[hiː; hi][roʊd][ɑːn] .

He	**rode**	**on**	**.**
他	骑	在	.

他继续骑行。

[hiː; hi]['nevər][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .

He	**never**	**did**	**come**	**to**	**town**	**.**
他	绝不	做过	来	到	镇	.

他最终还是没来镇上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [bɑːrbd] - ['waɪər][ɪk'stenʃ(ə)n] .

He	**came**	**to**	**a**	**ten**	**-**	**foot**	**fence**	**with**	**a**	**three**	**-**	**foot**	**barbed**	**-**	**wire**	**extension**	**.**
他	来了	到	一个	十	-	脚	栅栏	和	一个	三	-	脚	带倒刺的	-	金属丝	扩大	.

他来到一道十英尺高的围栏前，围栏上还延伸出三英尺长的带刺铁丝网。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf] [plʌm] [ænd; ənd] [rɪpt] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['klaɪmɪŋ] .

He	**got**	**off**	**Plum**	**and**	**ripped**	**his**	**clothing**	**climbing**	**.**
他	得到	离开	李子	和	撕裂	他的	衣服	攀登	.

他从普拉姆山上下来，爬山的时候把衣服撕破了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][hɑːrd] - [pækt] [sænd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ]

He	**walked**	**over**	**hard**	**-**	**packed**	**sand**	**,**	**and**	**then**	**wood**	**,**	**and**	**came**	**to**	**a**	**low**
他	步行	超过	难的	-	包装	沙	,	和	然后	木头	,	和	来了	到	一个	低的

['met(ə)l] ['reɪlɪŋ] .

metal	**railing**	**.**
金属	栏杆	.

他走过坚实的沙地，又走过木头，来到一堵低矮的金属栏杆前。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['gliːmɪŋ] [ɪn] [braɪt] ['sʌnlaɪt] , ['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] ['siːðɪŋ]

He	**looked**	**out**	**at**	**the**	**ocean**	**,**	**gleaming**	**in**	**bright**	**sunlight**	**,**	**surging**	**and**	**seething**
他	看起来	出去	在	这	海洋	,	闪闪发光	在	明亮的	阳光	,	滔滔	和	沸腾

['endləsli] .

endlessly	**.**
不休	.

他眺望着大海，在明媚的阳光下波光粼粼，波涛汹涌，永不停息。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [sweɪ] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

He	felt	the	earth	sway	beneath	him	.
他	毛毡	这	地球	摇摆	下面	他	.

他感到脚下的土地在摇晃。

[hiː; hi] [ˈstægərd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

He	staggered	,	and	dropped	to	his	hands	and	knees	,
他	交错	,	和	掉落	到	他的	双手	和	膝盖	,

他踉跄了一下，然后跪倒在地。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [hɪt] [tuː] [ˈmeni] [taɪmz] .

and	shook	his	head	like	a	fighter	hit	too	many	times	.
和	摇晃	他的	头	喜欢	一个	战斗机	打	也	许多	时代	.

他像一个被打得太多的拳击手一样摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Then	he	got	up	and	went	back	to	the	fence	and	heard	a	sound	.
然后	他	得到	向上	和	去	后退	到	这	栅栏	和	听到	一个	声音	.

然后他起身回到栅栏边，听到了一声响动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [saʊnd] , [jet] [streɪndʒ] [tuː] .

It	was	a	familiar	sound	,	yet	strange	too	.
它	曾是	一个	熟悉的	声音	,	然而	奇怪的	也	.

那声音既熟悉又陌生。

[hiː; hi] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [sʌn] .

He	shaded	his	eyes	against	the	climbing	sun	.
他	阴影	他的	眼睛	反对	这	攀登	太阳	.

他用手遮挡住越来越刺眼的太阳。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [kɑːr] .

Then	he	saw	it	—	a	car	.
然后	他	锯	它	—	一个	车	.

然后他看到了——一辆车。

[ə; eɪ] [kɑːr] !

A	car	!
一个	车	!

一辆车！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtaɪni] [ˈfɔːrən] [dʒɑːbz] [ðæt] [rʌn] [ɑːn] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [gæs] [æt; ət] [ɔːl] .

It	was	one	of	those	tiny	foreign	jobs	that	run	on	practically	no	gas	at	all	.
它	曾是	一	的	那些	微小的	外国的	工作	那	跑步	在	几乎	不	气体	在	全部	.

这是一份非常小的海外工作，几乎不需要任何燃料。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː] [men] [gɑːt] [aʊt] .

It	stopped	beside	him	and	two	men	got	out	.
它	停止	旁	他	和	二	男人	得到	出去	.

车停在他旁边，两个男人下了车。

[jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [laɪnd] , [ˈtaɪərd] [ˈfeɪsɪz] ; [ðeɪ] [wɔːr] [pəˈliːsmənz] [ˈjuːnɪfɔːrmz] .

Young	men	with	lined	,	tired	faces	;	they	wore	policemen's	uniforms	.
年轻的	男人	和	衬里	,	疲劳的	面孔	;	他们	穿着	警察的	制服	.

年轻男子，脸上布满皱纹，疲惫不堪；他们身穿警察制服。

" [juː; jʊ] [broʊk] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] , [ˈmɪstər] . [bɜːr] .

"	You	broke	regulations	,	Mr	.	Burr	.
"	你	打破	法规	,	先生	.	伯尔	.

“伯尔先生，你违反了规定。”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .

You'll	have	to	come	with	us	.
你会	有	到	来	和	我们	.

你得跟我们一起去。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He 他 nodded 点头 . .

他点了点头。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
He 他 wanted 通缉 to 到 . .

他想这么做。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
He 他 wanted 通缉 to 到 be 是 taken 已采取 care 关心 of 的 . .

他希望有人照顾他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [plʌm] .
He 他 turned 转向 toward 朝向 Plum 李子 . .

他转向普拉姆。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [hɔːrs] .
The 这 other 其他 officer 官 was 曾是 walking 步行 around 大约 the 这 horse 马 . .

另一名警官绕着马走来走去。

" [roʊd] [hɜːr; hər][hɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['saʊndɪd] ['riːəl] ['wɜːrid] .
" Rode 罗德 her 她 hard 难的 , , " he 他 said 说 , , and 和 he 他 sounded 听起来 real 真实的 worried 担心 . .

“狠狠地骑她，”他说，听起来他真的很担心。

" ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , ['mɪstər] . [bɜːr] .
" Shouldn't 不应该 have 有 done 完毕 that 那 , , Mr 先生 . . Burr 伯尔 . .

“你不该那样做的，伯尔先生。”

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['veri] [fjuː] [naʊ] . . . .
We 我们 have 有 so 所以 very 非常 few 很少 now 现在 . . . . . .

我们现在拥有的已经非常少了……

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['hoʊldɪŋ] ['hɛriːz] [ɑːrm] [sed] , " [piːt] .
" The 这 officer 官 holding 保持 Harry's 哈利的 arm 手臂 said 说 , , " Pete 皮特 . .

抓住哈利手臂的警官说：“皮特。”

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [plʌm] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" The 这 officer 官 examining 检查 Plum 李子 said 说 , , " It 它 won't 惯于 make 制作 any 任何 difference 不同之处 in 在 a 一个 while 尽管 . .

检查普拉姆的警官说：“过一段时间不会有什么区别的。”

" ['hæri] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][felt] [ʃɑːrp] , ['pɜːrsən(ə)l] [fɪr] .
" Harry 哈里 looked 看起来 at 在 both 两个都 of 的 them 他们 , , and 和 felt 毛毡 sharp 锋利的 , , personal 个人的 fear 害怕 . .

哈利看着他们俩，感到一阵强烈的、个人的恐惧。

" [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] , " [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['hoʊldɪŋ] ['hæri] [sed] .
" Take 拿 the 这 horse 马 back 后退 to 到 his 他的 farm 农场 , , " the 这 officer 官 holding 保持 Harry 哈里 said 说 . .

“把马送回它的农场，”扣押着哈里的警官说道。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr][ænd; ənd] [pʊʃt] ['hæri] [ˌɪn'saɪd] .
He 他 opened 打开 the 这 door 门 of 的 the 这 little 小的 car 车 and 和 pushed 推动 Harry 哈里 inside 里面 . .

他打开小汽车的车门，把哈利推进去。

[hiː; hi] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdraɪvɚz] [saɪd] [ænd; ənd] [gɑːt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [droʊv]

He	**went**	**around**	**to**	**the**	**driver's**	**side**	**and**	**got**	**behind**	**the**	**wheel**	**and**	**drove**
他	去	大约	到	这	司机	边	和	得到	在后面	这	车轮	和	驾驶

[əˈweɪ] .

away	**.**
离开	.

他绕到驾驶座那边，坐到驾驶座上，然后开车走了。

[ˈhæri] [lʊkt] [bæk] .

Harry	**looked**	**back**	**.**
哈里	看起来	后退	.

哈利回头看了一眼。

[piːt] [wʌz; wəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [plʌm] [ˈæftər] [ðem; ðəm] ; [nɑːt] [ˈraɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈwɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Pete	**was**	**leading**	**Plum**	**after**	**them**	**;**	**not**	**riding**	**him**	**,**	**walking**	**him**	**.**
皮特	曾是	领导	李子	后	他们	;	不是	骑术	他	,	步行	他	.

皮特牵着普拉姆跟在他们后面；不是骑着它，而是牵着它走。

" [hiː; hi] [ʃʊr] [mʌst; məst] [laɪk] [ˈhɔːrsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**He**	**sure**	**must**	**like**	**horses**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他	当然	必须	喜欢	马匹	,	"	他	说	.

“他肯定很喜欢马，”他说。

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒeɪl] ? "

"	**Am**	**I**	**going**	**to**	**jail**	**?**	**"**
"	是	我	去	到	监狱	?	"

“我会坐牢吗？”

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [wer] [ðen] ? "

"	**Where**	**then**	**?**	**"**
"	在哪里	然后	?	"

“那接下来去哪儿？”

" [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [pleɪs] .

"	**The**	**doctor's**	**place**	**.**
"	这	医生的	地方	.

“医生的住处。”

" [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [tuː] [maɪlz] [pæst] [ˈduːgənz] [fɑːrm] .

"	**They**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**the**	**new**	**house**	**two**	**miles**	**past**	**Dugan's**	**farm**	**.**
"	他们	停止	在	正面	的	这	新的	房子	二	英里	过去的	杜根的	农场	.

“他们在杜根农场两英里外的新房子前停了下来。

[ɪkˈsept] [ˈhiːd] [ˈnevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

Except	**he'd**	**never**	**seen**	**it**	**before**	**.**
除了	他会	绝不	已见	它	前	.

但他以前从未见过。

[ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] ?

Or	**had**	**he**	**?**
或者	有	他	?

他真的做到了吗？

['evriwʌn]	[si:md]	[tu:; tə]	[noʊ]	[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]	—	[ɔ:r][wʌz; wəz]	['evriwʌn]	['oʊnli]['ednə][ænd; ənd][ðə; ði]				
Everyone	**seemed**	**to**	**know**	**about**	**it**	**—**	**or**	**was**	**everyone**	**only**	**Edna**	**and**	**the**
每个人	似乎	到	知道	关于	它	—	或者	曾是	每个人	仅有的	埃德娜	和	这

[ʃæŋks]	?
Shanks	**?**
香克	?

似乎每个人都知道这件事——还是只有艾德娜和尚克斯一家知道?

[hi:; hi][gɑ:t]	[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r]	.
He	**got**	**out**	**of**	**the**	**car**	**.**
他	得到	出去	的	这	车	.

他下了车。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər]	[tʊk]	[hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][led]	[hɪm; ɪm][ʌp]	[ðə; ði]	[pæθ]	.
The	**officer**	**took**	**his**	**arm**	**and**	**led**	**him**	**up**	**the**	**path**	**.**
这	官	采取	他的	手臂	和	引领	他	向上	这	小路	.

警官挽着他的胳膊，领着他沿着小路往上走。

['hæri]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nu:]	[haʊs]	[wʌz; wəz][bɪg]	.
Harry	**noticed**	**that**	**the**	**new**	**house**	**was**	**big**	**.**
哈里	注意到	那	这	新的	房子	曾是	大的	.

哈利注意到新房子很大。

[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ˌɪn'saɪd]	,	[hi:; hi]	[nu:]	[ˌaɪ 'ti:]	['wɔznt]	[laɪk]	['eni]	[haʊs]	['hi:d]	['evər]	[si:n]	[ɔ:r]	[hɜ:rd]
When	**they**	**came**	**inside**	**,**	**he**	**knew**	**it**	**wasn't**	**like**	**any**	**house**	**he'd**	**ever**	**seen**	**or**	**heard**
什么时候	他们	来了	里面	,	他	知道	它	不是	喜欢	任何	房子	他会	曾经	已见	或者	听到

[ʌv; əv]	.
of	**.**
的	.

当他们走进屋子时，他就知道这房子和他以前见过或听说过的任何房子都不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[ðɪs]	[lɔ:ŋ]	['sentrəl]	['pæsɪdʒweɪ]	,	[ænd; ənd]	['dʌzənz]	[ʌv; əv]	[dɔ:z]	[bræntʃt]	[ɔ:f]	[ˌaɪ 'ti:]
There	**was**	**this**	**long**	**central**	**passageway**	**,**	**and**	**dozens**	**of**	**doors**	**branched**	**off**	**it**
那里	曾是	这	长的	中央	通道	,	和	几十个	的	门	分支	离开	它

[ɑ:n][bəuθ][saɪdz]	,
on **both** **sides**	**,**
在 两个都 侧面	,

中央有一条长长的通道，两侧延伸出几十扇门。

[ænd; ənd]	['sterweɪ]	[went]	[daʊn]	[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn]	[æt; ət]	[li:st]	[θri:]	['pleɪsɪz]	[ðæt]	[hi:; hi]	[kʊd; kəd]
and	**stairways**	**went**	**down**	**from**	**it**	**in**	**at**	**least**	**three**	**places**	**that**	**he**	**could**
和	楼梯	去	向下	从	它	在	在	至少	三	地方	那	他	可以

[si:]	,
see	**,**
看	,

他能看到至少有三个地方有楼梯从那里向下延伸。

[ænd; ənd][æt; ət]	[ðə; ði][fɑ:r][end]	—	[ə; eɪ]	[gʊd]	[tu:]	['hʌndrəd]	[ja:dz]	[ə'weɪ]	—	[ə; eɪ][bɪg][ræmp][led]
and	**at**	**the**	**far**	**end**	**—**	**a**	**good**	**two**	**hundred**	**yards**	**away**	**—**	**a**	**big**	**ramp**	**led**
和	在	这	远的	结尾	—	一个	好的	二	百	码	离开	—	一个	大的	坡道	引领

['ʌpwərd]	.
upward	**.**
向上	.

在最远端——足足两百码远的地方——有一条宽阔的斜坡向上延伸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[ɔ:l]	[greɪ]	['plæstər]	[wɔ:lz]	[ænd; ənd]	[dʌl]	[blæk]	[flɔ:rz]	[ænd; ənd][koʊld]	[waɪt]
And	**it**	**was**	**all**	**gray**	**plaster**	**walls**	**and**	**dull**	**black**	**floors**	**and**	**cold**	**white**
和	它	曾是	全部	灰色的	石膏	墙壁	和	乏味的	黑色的	楼层	和	寒冷的	白色的

['laɪtɪŋ]	,
lighting	**,**
灯光	,

到处都是灰色的石膏墙、暗黑色的地板和冷冰冰的白色灯光。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['fækt(ə)ri] , [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] .

like	a	hospital	,	or	a	modern	factory	,	or	maybe	a	government	building	.
喜欢	一个	医院	,	或者	一个	现代的	工厂	,	或者	或许	一个	政府	建筑	.

比如医院、现代化工厂，或者政府大楼。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['piːp(ə)l] .

Except	that	he	didn't	see	or	hear	people	.
除了	那	他	没有	看	或者	听到	人们	.

只是他既看不到也听不到人。

[hiː; hi] [dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ; [ə; eɪ] [loʊ] , ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] .

He	did	hear	something	;	a	low	,	rumbling	noise	.
他	做过	听到	某物	;	一个	低的	,	隆隆声	噪音	.

他确实听到了一些声音；一种低沉的隆隆声。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] ['laʊdər] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [gruː] .

The	further	they	came	along	the	hall	,	the	louder	the	rumbling	grew	.
这	更远	他们	来了	沿着	这	大厅	,	这	更大声	这	隆隆声	生长	.

他们沿着大厅越往前走，隆隆声就越大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [diːp] [daʊn] ['sʌmwer] .

It	seemed	to	be	deep	down	somewhere	.
它	似乎	到	是	深的	向下	某处	.

它似乎位于某个深处。

[ðeɪ] [went] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [ruːm] .

They	went	through	one	of	the	doors	on	the	right	,	into	a	windowless	room	.
他们	去	通过	一	的	这	门	在	这	正确的	,	进入	一个	无窗	房间	.

他们穿过右边的一扇门，进入了一个没有窗户的房间。

[ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [bɔːld] [hed] [ænd; ənd] ['freɪmləs] ['glæsɪz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] .

A	thin	little	man	with	bald	head	and	frameless	glasses	was	there	,	putting	on	a	white	coat	.
一个	薄的	小的	男人	和	秃	头	和	无框	眼镜	曾是	那里	,	推杆	在	一个	白色的	外套	.

一个身材瘦小、秃顶、戴着无框眼镜的男人站在那里，正在穿白大褂。

[hɪz; ɪz] ['veɪni] [hændz] [ʃʊk] .

His	veiny	hands	shook	.
他的	静脉	双手	摇晃	.

他布满青筋的双手颤抖着。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

He	looked	a	hundred	years	old	.
他	看起来	一个	百	年	老的	.

他看起来像一百岁了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['piːti] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where's	Petey	?	"	he	asked	.
"	在哪里?	皮蒂	?	"	他	问	.

“皮特在哪儿？”他问道。

" ['piːts] [ɔːl] [raɪt] , [dæd] .

"	Pete's	all	right	,	Dad	.
"	皮特的	全部	正确的	,	爸爸	.

“皮特没事，爸爸。”

[dʒʌst] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [bæk] [tuː; tə] [bɜːrz] [fɑːrm] .

Just	leading	a	horse	back	to	Burr's	farm	.
只是	领导	一个	马	后退	到	伯尔的	农场	.

只是牵着马回到伯尔的农场。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] .
" **The** **old** **man** **sighed** **.**
" 这 老的 男人 叹了口气 .

老人叹了口气。

" [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] .
" **I** **didn't** **know** **what** **form** **it** **would** **take** **.**
" 我 没有 知道 什么 形式 它 会 拿 .

“我不知道它会以什么形式出现。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [prɪ'dɪkt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['grædʒuəl]
I **expected** **one** **or** **two** **cases** **,** **but** **I** **couldn't** **predict** **whether** **it** **would** **be** **gradual**
我 预期的 一 或者 二 案例 , 但 我 不能 预测 无论 它 会 是 逐渐地
[ɔːr] ['sʌd(ə)n] ,
or **sudden** **,**
或者 突然 ,

我预料到会有一两例，但无法预测是渐进式的还是突发式的。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['vaɪələns] . "
whether **or** **not** **it** **would** **lead** **to** **violence** **.** **"**
无论 或者 不是 它 会 带领 到 暴力 . "

无论这是否会导致暴力事件。

" [noʊ] ['vaɪələns] , [dæd] . "
" **No** **violence** **,** **Dad** **.** **"**
" 不 暴力 , 爸爸 . "

“爸爸，不许用暴力。”

" [faɪn] , [stæn] .
" **Fine** **,** **Stan** **.**
" 美好的 , 斯坦 .

“好的，斯坦。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hæri] .
" **He** **looked** **at** **Harry** **.**
" 他 看起来 在 哈里 .

他看着哈利。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['triːtmənt] , ['mɪstər] . [bɜːr] .
" **I'm** **going** **to** **give** **you** **a** **little** **treatment** **,** **Mr** **.** **Burr** **.**
" 我是 去 到 给 你 一个 小的 治疗 , 先生 . 伯尔 .

“伯尔先生，我要给你做点治疗。”

['itl] ['set(ə)l][jʊr; jər] [nəːvs] [ænd; ənd] [meɪk] ['evriθɪŋ] . . . . "
It'll **settle** **your** **nerves** **and** **make** **everything** **.** **.** **.** **.** **"**
它将 定居 你的 神经 和 制作 一切 . . . . "

它能让你平静下来，让一切都变得.....

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['deɪvi] ?
" **What** **happened** **to** **Davie** **?**
" 什么 发生 到 戴维 ?

戴维怎么了?

" ['hæri] [æskt] , [θɪŋz] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][breɪn] [ə'gen] .
" **Harry** **asked** **,** **things** **pushing** **at** **his** **brain** **again** **.**
" 哈里 问 , 事物 推动 在 他的 脑 再次 .

“哈利问道，脑海中又涌现出一些事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

分解(Breakdown)
第2/2页

[stæn] [helpt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Stan **helped** **him** **up** **.**
斯坦 帮助 他 向上 .

斯坦把他扶了起来。

" [dʒʌst][step] [ðɪs] [weɪ] , ['mɪstər] . [bɜːr] .
" **Just** **step** **this** **way** **,** **Mr** **.** **Burr** **.**
" 只是 步 这 方式 , 先生 . 伯尔 .

“伯尔先生，请往这边走。”

" [hiː; hɪ]['dɪdnt] [rɪ'zɪst] .
" **He** **didn't** **resist** **.**
" 他 没有 抵抗 .

他没有反抗。

[hiː; hɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ]['sekənd] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɪg] [tʃer] .
He **went** **through** **the** **second** **door** **into** **the** **room** **with** **the** **big** **chair** **.**
他 去 通过 这 第二 门 进入 这 房间 和 这 大的 椅子 .

他穿过第二道门，走进了有大椅子的房间。

[hiː; hɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][streæp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm]
He **sat** **down** **and** **let** **them** **strap** **his** **arms** **and** **legs** **and** **let** **them**
他 卫星 向下 和 让 他们 带子 他的 武器 和 腿 和 让 他们
['loʊər] [ðə; ðɪ]['met(ə)l] [θɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
lower **the** **metal** **thing** **over** **his** **head** **.**
降低 这 金属 事物 超过 他的 头 .

他坐了下来，任由他们绑住他的胳膊和腿，然后把金属装置从他头上放下来。

[hiː; hɪ][felt] ['niːdlz] [pɪrs] [hɪz; ɪz][skælp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
He **felt** **needles** **pierce** **his** **scalp** **and** **the** **back** **of** **his** **neck** **.**
他 毛毡 针 刺穿 他的 头皮 和 这 后退 的 他的 脖子 .

他感觉有针刺穿了他的头皮和后颈。

[hiː; hɪ][let][ðem; ðəm][duː] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ; [hiː; hɪ] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ]
He **let** **them** **do** **what** **they** **wanted** **;** **he** **would** **let** **them** **kill** **him** **if** **they**
他 让 他们 做 什么 他们 通缉 ; 他 会 让 他们 杀 他 如果 他们
['wɑːntɪd] .
wanted **.**
通缉 .

他任由他们为所欲为；如果他们想杀他，他甚至会让他们杀了他。

[ɔːl][hiː; hɪ] [æskt] [wʌz; wəz][wʌn] ['ænsər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hɪ][wʌz; wəz]
All **he** **asked** **was** **one** **answer** **so** **as** **to** **know** **whether** **or** **not** **he** **was**
全部 他 问 曾是 一 回答 所以 作为 到 知道 无论 或者 不是 他 曾是
[ɪn'seɪn] .
insane **.**
疯狂的 .

他只问了一个问题，想知道自己是否疯了。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][sʌn] ['deɪvi] ?
" **What** **happened** **to** **my** **son** **Davie** **?**
" 什么 发生 到 我的 儿子 戴维 ?

我的儿子戴维怎么了？

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːkt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][in'saidz]
" The old man walked across the room and examined what looked like the insides
" 这 老的 男人 步行 穿过 这 房间 和 检查 什么 看起来 喜欢 这 内部
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɪg]['reɪdiːˌoʊz] .
of a dozen big radios .
的 一个 打 大的 收音机 .

"老人走到房间另一边，检查了看起来像是十几台大型收音机的内部结构。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [swɪtʃ] .
He turned , his hand on a switch .
他 转向 , 他的 手 在 一个 转变 .

他转过身，手放在一个开关上。

" [pliːz] , " ['hæri] ['wɪspəd] .
" Please , " Harry whispered .
" 请 , " 哈里 低声说道 .

"求你了，"哈利低声说道。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ][sʌn] .
" Just tell me about my son .
" 只是 告诉 我 关于 我的 儿子 .

"就跟我说说我儿子的事吧。"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [bliŋkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hænd][left][ðə; ði] [swɪtʃ] .
" The doctor blinked behind his glasses , and then his hand left the switch .
" 这 医生 眨眼 在后面 他的 眼镜 , 和 然后 他的 手 左边 这 转变 .

医生透过眼镜眨了眨眼，然后他的手离开了开关。

" [ded] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][draɪd] [liːvz] .
" Dead , " he said , his voice a rustling of dried leaves .
" 死的 , " 他 说 , 他的 嗓音 一个 沙沙声 的 干燥 树叶 .

"死了，"他说，声音像枯叶沙沙作响。

" [laɪk] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
" Like so many millions of others .
" 喜欢 所以 许多 百万 的 其他的 .

就像其他数百万人一样。

[ded] , [wen] [ðə; ði] [bɑːmz] [fel] .
Dead , when the bombs fell .
死的 , 什么时候 这 炸弹 跌倒 .

炸弹落下时，他们都死了。

[ded] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd][noʊ][wʌn][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] .
Dead , as everyone knew they would be and no one did anything to prevent .
死的 , 作为 每个人 知道 他们 会 是 和 不 一 做过 任何事物 到 防止 .

所有人都知道他们会死，但没有人采取任何措施阻止他们。

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[pər'hæps][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] [ded] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː 'es] .
Perhaps the whole world is dead — except for us .
也许 这 所有的 世界 是 死的 — 除了 为了 我们 .

或许整个世界都已死去——除了我们。

" ['hæri] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Harry stared at him .
" 哈里 凝视 在 他 .

哈利盯着他看。

" [aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [ðə; ði][taɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

"	I	can't	take	the	time	to	explain	it	all	.
"	我	不能	拿	这	时间	到	解释	它	全部	.

"我没有时间一一解释清楚。"

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .

I	have	too	much	to	do	.
我	有	也	很多	到	做	.

我事情太多了。

[dʒʌst] [θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] — [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tu:] [sʌnz] .

Just	three	of	us	—	myself	and	my	two	sons	.
只是	三	的	我们	—	我	和	我的	二	儿子们	.

只有我们三个人——我和我的两个儿子。

[maɪ][waɪf][lɔ:st][hɜ:r; hər][maɪnd] .

My	wife	lost	her	mind	.
我的	妻子	丢失的	她	头脑	.

我妻子精神失常了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [helpt] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪm] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] . "

I	should	have	helped	her	as	I'm	helping	you	.	"
我	应该	有	帮助	她	作为	我是	帮助	你	.	"

我应该像帮助你一样帮助她。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['hæri] [sed] .

"	I	don't	understand	,	"	Harry	said	.
"	我	不	理解	,	"	哈里	说	.

"我不明白,"哈利说。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

"	I	remember	people	,	and	things	,	and	where	are	they	now	?
"	我	记住	人们	,	和	事物	,	和	在哪里	是	他们	现在	?

"我记得一些人、一些事，以及他们现在在哪里？"

[ded] ?

Dead	?
死的	?

死的?

['pi:p(ə)l][kæn; kən][daɪ] , [bʌt; bət]['fɑ:rmz] , ['sɪtiz] . . . . "

People	can	die	,	but	farms	,	cities	.	.	.	.	"
人们	能	死	,	但	农场	,	城市	.	.	.	.	"

人会死，但农场、城市.....

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'pi:tɪd] , [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] .

"	I	haven't	the	time	,	"	the	doctor	repeated	,	voice	rising	.
"	我	还没有	这	时间	,	"	这	医生	重复	,	嗓音	上升	.

"我没时间,"医生重复道，声音提高了一些。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][rʌn][ə; eɪ][wɜ:rld] .

"	I	have	to	run	a	world	.
"	我	有	到	跑步	一个	世界	.

我必须治理一个世界。

[θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [tu:; tə][rʌn][ə; eɪ][wɜ:rld] !

Three	of	us	,	to	run	a	world	!
三	的	我们	,	到	跑步	一个	世界	!

我们三个，要统治世界!

[aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɑ:rdʒ][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

I	built	it	as	best	I	could	,	but	how	large	could	I	make	it	?
我	建造	它	作为	最好的	我	可以	,	但	如何	大的	可以	我	制作	它	?

我尽我所能地建造了它，但我能把它建多大呢?

[ðə; ði] ['mʌni] .
The **money** **.**
这 钱 .

钱。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk] .
The **years** **and** **years** **of** **work** **.**
这 年 和 年 的 工作 .

多年的努力。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['mʌni] ,
The **people** **calling** **me** **insane** **when** **they** **found** **out** **.** **.** **.** **but** **a** **few** **giving** **me** **more** **money** **,**
这 人们 呼叫 我 疯狂的 什么时候 他们 成立 出去 . . . 但 一个 很少 给予 我 更多的 钱 ,

有些人知道后都说我疯了……但也有一些人给了我更多钱。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk]['goʊɪŋ][ɑːn] .
and **the** **work** **going** **on** **.**
和 这 工作 去 在 .

以及正在进行的工作。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [kɔːt] [laɪk] ['evriwʌn] [els] , [ˌʌnprɪ'perd] [wen] [ðə; ði]['hoʊləkɔːstˌ'hɑːləkɔːst] ['stɑːrtɪd] ,
And **those** **few** **caught** **like** **everyone** **else** **,** **unprepared** **when** **the** **holocaust** **started** **,**
和 那些 很少 捕捉 喜欢 每个人 别的 , 毫无准备 什么时候 这 大屠杀 ,

而那些少数像其他人一样被卷入其中的人，在大屠杀开始时毫无防备。

[ˌʌnprɪ'perd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ][wɜːrld] .
unprepared **and** **unable** **to** **reach** **my** **world** **.**
毫无准备 和 无法 到 抵达 我的 世界 .

毫无准备，无法抵达我的世界。

[soʊ] [ðeɪ] [daɪd] .
So **they** **died** **.**
所以 他们 死亡 .

于是他们死了。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] .
As **I** **knew** **they** **would** **.**
作为 我 知道 他们 会 .

正如我预料的那样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ] [wʊd] .
As **they** **should** **have** **known** **they** **would** **.**
作为 他们 应该 有 已知 他们 会 .

他们本该预料到会发生这种情况。

" ['hæri] [felt][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
" **Harry** **felt** **the** **rumbling** **beneath** **him** **.**
" 哈里 毛毡 这 隆隆声 下面 他 .

哈利感觉到了身下的隆隆声。

['endʒɪnz] ?
Engines **?**
发动机 ?

发动机?

" [juː; jʊ] [sə'vaivd] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" You survived , " the doctor said .
" 你 幸存下来 , " 这 医生 说 .

"你活下来了,"医生说。

" [jʊr; jər][waɪf] .
" Your wife .
" 你的 妻子 .

你的妻子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['eriəz] .
A few hundred others in the rural areas .
一个 很少 百 其他的 在 这 乡村的 区域 .

还有几百人在农村地区。

[wʌn] ['ʌðər] ['fæməli][ɪn][jʊr; jər]['eriə] .
One other family in your area .
一 其他 家庭 在 你的 区域 .

您所在地区还有另一户人家。

[aɪ] [sə'vaivd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][moʊl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I survived because I lived for survival , like a mole deep in the earth ,
我 幸存下来 因为 我 居住地 为了 生存 , 喜欢 一个 痣 深的 在 这 地球 ,

我之所以能活下来，是因为我像鼹鼠一样，为了生存而活。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ['evri] ['mɪnɪt] .
expecting the catastrophe every minute .
期待 这 灾难 每一个 分钟 .

每时每刻都提心吊胆，生怕灾难降临。

[aɪ] [sə'vaivd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][sər'vaɪv] .
I survived because I gave up living to survive .
我 幸存下来 因为 我 给予 向上 活的 到 存活 .

我之所以能活下来，是因为我放弃了为了生存而活。

" [hiː; hi] [læft] , [haɪ] [ænd; ənd] [θɪn] .
" He laughed , high and thin .
" 他 笑了 , 高的 和 薄的 .

他笑了，笑声又高又尖。

[hɪz; ɪz][sʌn] [sed] , " [pliːz] , [dæd] . . . . "
His son said , " Please , Dad . . . . "
他的 儿子 说 , " 请 , 爸爸 . . . . "

他的儿子说："爸爸，求求您……"

" [noʊ] ! [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [seɪn] !
" No ! I want to talk to someone sane !
" 不 ! 我 想 到 讲话 到 某人 理智 !

不！我想和正常人谈谈！

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['piːti] [ænd; ənd][aɪ] — [wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn'seɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You and Petey and I — we're all insane , you know .
你 和 皮蒂 和 我 — 是 全部 疯狂的 , 你 知道 .

你、皮特和我——我们都是疯子，你知道的。

[θriː] ['jɪrz] [naʊ] , ['pleɪɪŋ] [gɑːd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][lænd] , ['eni][lænd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
Three years now , playing God , waiting for some land , any land , to become
三 年 现在 , 玩耍 上帝 , 等待 为了 一些 土地 , 任何 土地 , 到 变得
['hæbɪtəb(ə)l] .
habitable .
适宜居住 .

三年过去了，我一直在扮演上帝，等待着一块土地，任何一块土地，变得适宜居住。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

And	knowing	everything	,
和	会心	一切	,

而且他什么都知道，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [seɪn] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd]

and	surrounded	by	people	who	are	sane	only	because	I	made	sure	they	would
和	包围	经过	人们	WHO	是	理智	仅有的	因为	我	制成	当然	他们	会

[noʊ] ['nʌθɪŋ] .

know	nothing	.
知道	没有什么	.

我身边的人之所以保持理智，仅仅是因为我确保他们什么都不知道。

" [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] , ['glerɪŋ] [æt; ət] ['hæri] .

"	He	stepped	forward	,	glaring	at	Harry	.
"	他	步	向前	,	刺眼	在	哈里	.

他上前一步，怒视着哈利。

" [naʊ] [du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

"	Now	do	you	understand	?
"	现在	做	你	理解	?

现在你明白了吗?

[aɪ] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [left] [ə'laɪv] .

I	went	across	the	country	,	picking	up	a	few	of	the	few	left	alive	.
我	去	穿过	这	国家	,	挑选	向上	一个	很少	的	这	很少	左边	活	.

我横跨全国，接上了仅存的几个幸存者。

[moʊst][wɜ:r; wər]['fɑ:rmɚz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wer] [sʌm; səm][wə:nt, weənt][aɪ] [pɪkt] [ðə; ði]['fɑ:rmɚz]

Most	were	farmers	,	and	even	where	some	weren't	I	picked	the	farmers
最多	是	农民	,	和	甚至	在哪里	一些	不是	我	挑选	这	农民

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

他们大多数是农民，即使有些不是农民，我也总是选择农民。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['fɑ:rmɚz][ɑ:r; ər] [wʌt] [wi:l] [ni:d] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][kæn; kən] [ɪ'vɑ:lv] ['leɪtər] .

Because	farmers	are	what	we'll	need	,	and	all	the	rest	can	evolve	later	.
因为	农民	是	什么	出色地	需要	,	和	全部	这	休息	能	发展	之后	.

因为我们需要的是农民，其他的一切都可以以后再发展。

[aɪ][pʊt][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['eɪti] - [sɪks][ɔ:l][toʊld] , [frʌm; frəm] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

I	put	you	and	the	others	,	eighty	-	six	all	told	,	from	every	section	of	the
我	放	你	和	这	其他的	,	八十	-	六	全部	讲述	,	从	每一个	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我把你们和其他人，总共八十六人，从全国各地选了出来，

[ɑ:n][maɪ][wɜ:rld] , [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [lænd][left] .

on	my	world	,	the	only	uncontaminated	land	left	.
在	我的	世界	,	这	仅有的	未受污染的	土地	左边	.

在我的世界里，这是唯一一块未受污染的土地。

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [jʊr; jər][oʊld][laɪvz; lɪvz] .

I	gave	you	back	your	old	lives	.
我	给予	你	后退	你的	老的	生活	.

我让你们重获新生。

[aɪ] ['kudnt] [gɪv] [ju:; jʊ][bɪg][krɑ:ps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][dəunt] [ni:d] [bɪg][krɑ:ps] .

I	couldn't	give	you	big	crops	because	we	don't	need	big	crops	.
我	不能	给	你	大的	农作物	因为	我们	不	需要	大的	农作物	.

我无法给你提供大量农作物，因为我们不需要大量农作物。

[wiː; wi] [wʊd] ['oʊnli] [ɪg'zɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [krɑːps] .

We	would	only	exhaust	our	limited	soil	with	big	crops	.
我们	会	仅有的	排气	我们的	有限的	土壤	和	大的	农作物	.

大规模种植作物只会耗尽我们有限的土壤资源。

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['vedʒtəb(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['laɪvstɑːk] [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['sænəti] !

But	I	gave	you	vegetable	gardens	and	livestock	and	,	best	of	all	,	sanity	!
但	我	给予	你	蔬菜	花园	和	家畜	和	,	最好的	的	全部	,	理智	!

但我给了你们菜园、牲畜，最重要的是，还给了你们理智！

[aɪ] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [ɪn'seɪn] ['moʊmənts] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [maɪndz] .

I	wiped	the	insane	moments	from	your	minds	.
我	擦拭	这	疯狂的	时刻	从	你的	思想	.

我抹去了你脑海中那些疯狂的记忆。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [piːs] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [maɪ'self] , [maɪ] [sʌnz] , [maɪ] [oʊn] [waɪf] . . . .

I	gave	you	peace	and	consigned	myself	,	my	sons	,	my	own	wife	.	.	.	.
我	给予	你	和平	和	寄售	我	,	我的	儿子们	,	我的	自己的	妻子	.	.	.	.

我给了你们和平，并将自己、我的儿子们、我的妻子都托付给了你们……

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	He	choked	and	stopped	.
"	他	窒息	和	停止	.

他哽咽了，停了下来。

[stæn] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] .

Stan	ran	across	the	room	to	the	switch	.
斯坦	跑	穿过	这	房间	到	这	转变	.

斯坦跑过房间去够开关。

['hæri] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsept] .

Harry	watched	him	,	and	his	brain	struggled	with	an	impossible	concept	.
哈里	观看	他	,	和	他的	脑	挣扎	和	一个	不可能的	概念	.

哈利看着他，他的大脑努力理解一个不可能的概念。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] ;

He	heard	the	engines	and	remembered	the	ocean	on	two	sides	;
他	听到	这	发动机	和	记得	这	海洋	在	二	侧面	;

他听到了引擎声，想起了两侧的大海；

[ɑːn] [fɔːr] [saɪdz] [hæd; həd] [hiː; hi] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [tʃek] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] ;

on	four	sides	had	he	bothered	to	check	south	and	east	;
在	四	侧面	有	他	烦恼	到	查看	南	和	东方	;

他有没有费心查看四面八方，包括南面和东面？

[ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ɪf] [ðæt] [fens] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɜːrv] ['ɪnwərd] .

on	all	sides	if	that	fence	continued	to	curve	inward	.
在	全部	侧面	如果	那	栅栏	持续	到	曲线	向内	.

如果那道栅栏继续向内弯曲，那么四面八方都会受到影响。

['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] ['aɪor] .

Ocean	,	and	there	was	no	ocean	in	Iowa	.
海洋	,	和	那里	曾是	不	海洋	在	爱荷华州	.

海洋，而爱荷华州并没有海洋。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɔznt] ['aɪor] .

And	this	wasn't	Iowa	.
和	这	不是	爱荷华州	.

这里不是爱荷华州。

[ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [hæd; həd] [rɪpt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]['hiːd] [traɪd][tuː; tə][get][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə]

The	explosions	had	ripped	the	world	,	and	he'd	tried	to	get	to	town	to
这	爆炸	有	撕裂	这	世界	,	和	他会	尝试	到	得到	到	镇	到

[seɪv] ['deɪvi] ,

save	Davie	,
节省	戴维	,

爆炸撕裂了世界，他试图赶到镇上去救戴维。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [bɪn] [noʊ] [taʊn] [ænd; ənd] [ðɛəd] [bɪn] [noʊ]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðɛəd] [bɪn] ['oʊnli]

and	there'd	been	no	town	and	there'd	been	no	people	and	there'd	been	only
和	那里	到过	不	镇	和	那里	到过	不	人们	和	那里	到过	仅有的

[deθ] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [left][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

death	and	poison	in	the	air	and	even	those	few	people	left	had	begun	to
死亡	和	毒	在	这	空气	和	甚至	那些	很少	人们	左边	有	开始	到

[daɪ] ,

die	,
死	,

那里没有城镇，没有人，空气中只有死亡和毒气，就连剩下的少数人也开始死去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [trʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ]['treɪlər][hæd; həd] [kʌm] ,

and	then	the	truck	with	the	huge	trailer	had	come	,
和	然后	这	卡车	和	这	巨大的	拖车	有	来	,

然后，那辆拖着巨大拖车的卡车来了。

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['treɪlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	gleaming	trailer	with	the	little	man	and	his	trembling	wife	and	his
这	闪闪发光	拖车	和	这	小的	男人	和	他的	发抖	妻子	和	他的

[tuː] [sʌnz] . . . .

two	sons	.	.	.	.
二	儿子们	.	.	.	.

那辆闪闪发光的拖车里，坐着一个矮小的男人、他颤抖的妻子和他的两个儿子.....

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

Suddenly	,	he	understood	.
突然	,	他	理解	.

他突然明白了。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [brɔːt] [nɑːt] [piːs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] ['terər] ['hiːd]['evər] [noʊn] .

And	understanding	brought	not	peace	but	the	greatest	terror	he'd	ever	known	.
和	理解	带来	不是	和平	但	这	最	恐怖	他会	曾经	已知	.

然而，理解并没有带来和平，反而给他带来了前所未有的恐惧。

[hiː; hi] [skriːmd] , " [wɪə(r)][ɑːn] . . . .

He	screamed	,	"	We're	on	.	.	.
他	尖叫	,	"	是	在	.	.	.

他大喊："我们上线了....."

" [bʌt; bət][ðə; ði] [swɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [spiːtʃ] .

"	but	the	switch	was	thrown	and	there	was	no	more	speech	.
"	但	这	转变	曾是	抛掷	和	那里	曾是	不	更多的	演讲	.

"但开关被拨动了，不再有讲话了。"

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

For	an	hour	.
为了	一个	小时	.

持续一个小时。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	he	got	out	of	the	chair	and	said	,
然后	他	得到	出去	的	这	椅子	和	说	,

然后他从椅子上站起来说：

" [ʃʊr] [glæd][aɪ] [tʊk] [maɪ]['waɪfs] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] ['hæmɪŋ] .

"	Sure	glad	I	took	my	wife's	advice	and	came	to	see	you	,	Doctor	Hamming	.
"	当然	高兴的	我	采取	我的	妻子的	建议	和	来了	到	看	你	,	医生	汉明	.

"我真庆幸听从了我妻子的建议来看您，哈明医生。"

[aɪ] [fi:l] ['betər] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd]['æftər]['oʊnli][wʌn] . . . .

I	feel	better	already	,	and	after	only	one	.	.	.	.
我	感觉	更好的	已经	,	和	后	仅有的	一	.	.	.	.

我感觉好多了，而且只吃了一个.....

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðiːz] ['tri:tmənts] ? "

What	do	you	call	these	treatments	?	"
什么	做	你	称呼	这些	治疗	?	"

这些治疗方法叫什么?

" ['daɪəˌθɜ:rmi] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑ:ktər] ['mʌtəd] .

"	Diathermy	,	"	the	little	doctor	muttered	.
"	透热疗法	,	"	这	小的	医生	低声说道	.

"透热疗法，"小医生喃喃自语道。

['hæri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑ:lər] [bɪl] .

Harry	gave	him	a	five	-	dollar	bill	.
哈里	给予	他	一个	五	-	美元	账单	.

哈利给了他一张五美元的钞票。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] ['siŋgles][ɪn] [tʃeɪndʒ] .

The	doctor	gave	him	two	singles	in	change	.
这	医生	给予	他	二	单打	在	改变	.

医生找给他两张一美元的钞票。

" [ðæts] ['sɜ:rt(ə)nli]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , " ['hæri] [sed] .

"	That's	certainly	reasonable	enough	,	"	Harry	said	.
"	那就是	当然	合理的	足够的	,	"	哈里	说	.

"这当然合情合理，"哈里说。

[ðə; ði]['dɑ:ktər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	doctor	nodded	.
这	医生	点头	.

医生点了点头。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

"	There's	a	police	officer	in	the	hall	.
"	有	一个	警察	官	在	这	大厅	.

"大厅里有一名警察。"

['hi:l] [draɪv][ju:; jʊ][hoʊm][soʊ][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træv(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

He'll	drive	you	home	so	there	won't	be	any	trouble	with	the	travel	regulations	.
地狱	驾驶	你	家	所以	那里	惯于	是	任何	麻烦	和	这	旅行	法规	.

他会开车送你回家，这样就不会违反旅行规定了。

" ['hæri] [sed] , " [θæŋks] .

"	Harry	said	,	"	Thanks	.
"	哈里	说	,	"	谢谢	.

哈利说："谢谢。"

[θɪŋk] [wi:l] ['evər] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['træv(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['ræʃənɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

Think	we'll	ever	see	the	end	of	travel	regulations	and	rationing	and	all	the
思考	出色地	曾经	看	这	结尾	的	旅行	法规	和	配给	和	全部	这

[rest][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi] ? "

rest	of	the	emergency	?	"
休息	的	这	紧急情况	?	"

你认为我们何时才能看到旅行限制、配给制以及其他所有紧急措施的结束?

" [juː; jʊ] [wɪl] , ['mɪstər] . [bɜːr] .
" You will , Mr . Burr .
" 你 将要 , 先生 . 伯尔 .

"你会的，伯尔先生。"

" ['hæri] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Harry walked to the door .
" 哈里 步行 到 这 门 .

哈利走向门口。

" [wɪə(r)][ɑːn][æn; ən][ɑːrk] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" We're on an ark , " the doctor said .
" 是 在 一个 方舟 , " 这 医生 说 .

"我们正身处一艘方舟上，"医生说。

['hæri] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , ['smaɪlɪŋ] .
Harry turned around , smiling .
哈里 转向 大约 , 微笑 .

哈利转过身，笑着。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [ə; eɪ] [test] , ['mɪstər] . [bɜːr] .
" A test , Mr . Burr .
" 一个 测试 , 先生 . 伯尔 .

"这是一次测试，伯尔先生。"

[juː; jʊ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .
You passed it .
你 通过了 它 .

你通过了。

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" ['hæri] [went] [hoʊm] .
" Harry went home .
" 哈里 去 家 .

哈利回家了。

[hiː; hi] [toʊld] ['ednə] [hiː; hi] [felt] [dʒʌst] [greɪt] !
He told Edna he felt just great !
他 讲述 埃德娜 他 毛毡 只是 伟大的 !

他告诉埃德娜他感觉棒极了！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [bɪn] ['wɜːrid] [wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [faʊnd] [plʌm] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;
She said she'd been worried when an officer found Plum wandering on the road ;
她 说 棚 到过 担心 什么时候 一个 官 成立 李子 漫游 在 这 路 ;

她说，当一名警官发现普拉姆在路上徘徊时，她很担心；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['meɪbi] ['hæri] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ['sʌmwer] [ænd; ənd]['broʊkən]['træv(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]
she thought maybe Harry had gone off somewhere and broken travel regulations
她 想法 或许 哈里 有 已消失 离开 某处 和 破碎的 旅行 法规
.
:
.

她觉得哈里可能去了某个地方，违反了旅行规定。

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'meɪzd] .

"	**Me**	**?**	"	**he**	**exclaimed**	**,**	**amazed**	**.**
"	我	?	"	他	惊呼	,	惊叹	.

“我？”他惊讶地喊道。

" [breɪk] ['træv(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ?

"	**Break**	**travel**	**regulations**	**?**
"	休息	旅行	法规	?

违反旅行规定?

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ! "

I'd	**as**	**soon**	**kill**	**a**	**pig**	**!**	**"**
ID	作为	很快	杀	一个	猪	!	"

我宁愿去杀头猪!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神